

GRAMÁTICA DE LA LENGUA ARHUACA

Paul S. Frank *

Resumen

Este trabajo es una revisión, adaptación y traducción de *Ika Syntax* (Frank 1990). Su propósito es poner a la disposición de quienes hablen castellano, comenzando por los hablantes del arhuaco (ika, bintukwa), una descripción gramatical de esta lengua que, para su comprensión, requiera únicamente una formación lingüística muy básica.

Palabras clave: Arhuaco (ika, bintukwa), lingüística descriptiva, gramática, morfología flexiva, sintaxis.

Abstract

This work is a revision, adaptation and translation of *Ika Syntax* (Frank 1990). Its purpose is to make a grammatical description of the Ika language, which requires only a very basic linguistic training for its comprehension, available for those who talk Spanish, beginning with the speakers of Ika.

Keywords: Ika (Arhuaco, Bintukwa), descriptive linguistics, grammar, inflectional morphology, syntax.

1. Introducción

El arhuaco es una lengua chibchense hablada en la Sierra Nevada de Santa Marta, Colombia. Se estima que hay de 8.000 a 10.000 hablantes de este idioma (Landaburu 2000). Otros nombres a veces utilizados para esta lengua son ika y bintukwa.

Esta gramática es una revisión, adaptación y traducción de *Ika Syntax* (Frank 1990). El propósito de esta obra es poner a la disposición de hispanohablantes y de los hablantes del arhuaco (ika) una descripción breve de esa lengua.

* *SIL International*

Recepción: 16/6/07- Aceptación: 3/1/08

Hay unas características de esta gramática que conviene destacar:

—Traté de utilizar terminología lingüística que fuera comprensible a personas con una formación lingüística básica.

—Suprimí las referencias a asuntos de teoría lingüística. No es un objetivo de este artículo el relacionar las características del arhuaco con temas lingüísticos más amplios.

—Cambié el orden de los capítulos, tomando como punto de partida la oración simple, para proceder de ella a estructuras más básicas (la cláusula, los sintagmas nominales, posposicionales y verbales) y terminar con las construcciones sintácticas más complejas (las oraciones que incluyen cláusulas en función de complemento del verbo y cláusulas adverbiales).

—Suprimí el capítulo sobre pragmática.

—Incluí un apéndice que reúne todos los cuadros que aparecen en el estudio y listas de elementos gramaticales organizadas de varias maneras.

—Aproveché la oportunidad para corregir algunos errores de *Ika Syntax*, sobre todo en los ejemplos. También ajusté algunos aspectos del análisis debido a un mejor entendimiento de la lengua. Uno de estos cambios se ve en la discusión de los “sufijos de grado de cercanía”. Aunque pienso que la descripción de estos morfemas es mejor que antes, esta parte del análisis sigue siendo el punto débil y debe profundizarse.

—Los datos se transcriben en la ortografía práctica del arhuaco que incluye las siguientes letras (se dan al lado los equivalentes fonemáticos transcritos por medio del Alfabeto Fonético Internacional): a /a/, b /b/, ch /tʃ/, d /d/, e /e/, g /g/, i /i/, j /h/, j /dʒ/, k /k/, m /m/, n /n/, o /o/, p /p/, r /r/, s /s/, t /t/, u /u/, ɬ /i/, w /β/, y /ʒ/, z /z/, ' /ʔ/. El fonema w /β/ se pronuncia [β] (como la *b* española en *abeja*) a comienzo de palabra y entre vocales y [w] (como la *u* del español en *puedo*) cuando está precedida o seguida por consonante o a final de palabra. El fonema y /ʒ/ se pronuncia [ʒ] (como la *j* francesa o portuguesa en *jamais*) a comienzo de palabra y entre vocales y [j] (como la *i* del español en *cielo*) cuando está precedida o seguida por consonante o a final de palabra.

Después de la publicación de *Ika Syntax* apareció un artículo importante sobre el arhuaco (Landaburu 2000). Hay mucho en común entre el análisis de Landaburu y el del presente estudio, pero el marco lingüístico que utiliza Landaburu es diferente al mío, así que no siempre es fácil comparar los dos. El estudiante serio del arhuaco debe consultar el artículo de Landaburu para conocer otra visión de la gramática del idioma.

Para mí, ha sido un gran privilegio conocer esta comunidad tan especial, tener amigos entre ellos, y poder entender una pequeña parte de la riqueza que es su idioma.

2. Las oraciones

La oración en arhuaco expresa el propósito del habla: enunciar, preguntar, hacer una afirmación enfática u ordenar. La oración puede estar compuesta por más de una cláusula y los sufijos conjuntivos expresan la relación entre una cláusula y la siguiente dentro de una misma oración. Las siguientes secciones describen la estructura interna de las oraciones y los procedimientos gramaticales por medio de los cuales se indica el propósito del habla.

2.1. La oración enunciativa

La oración enunciativa presenta un hecho. El modo enunciativo se indica por medio de *ni* ‘cierto’ al final de la oración o el sufijo *-in* al final del verbo. *-in* se utiliza con hechos en el pasado inmediato o reciente y añade el sentido de ‘algo presenciado’. El hablante afirma la verdad de la oración por su propia experiencia. *Ni* puede usarse con hechos en pasado, presente o futuro.

Cuadro 1: Indicadores de oración enunciativa

Indicadores	Significados	Representación en las traducciones literales
<i>ni</i> ~ <i>nin</i>	‘cierto’	CIERTO
<i>-in</i>	‘presenciado’	PRE

Las siguientes tres ejemplos comparan una pregunta y su contestación utilizando estos dos indicadores de oración enunciativa.

¿Winnaka uye?

win- naka u-y-e

3PS- venir AUX-MED-INTERR

‘¿Vinieron?’

Winnaka uyin.

win-naka u-y-in

3PS-venir AUX-MED-PRE

‘Vinieron (y lo vi).’

Winnaka una ni.
 win-naka u-na ni
 3PS-venir AUX-DIST CIERTO
 ‘Vinieron (pero no lo vi personalmente).’

-in comparado con *ni* parece indicar mayor cercanía al hablante:

ʔnke' kwawa ni.
 ʔnke' kwa-wa ni
 aquí vivir -INME CIERTO
 ‘Vivo por acá.’

ʔnke' kwawin.
 ʔnke' kwa-w-in
 aquí vivir -INME -PRE
 ‘Vivo aquí.’

Ni aparece en algunos contextos donde *-in* no se presenta, por ejemplo, en oraciones sin verbo (oraciones descriptivas), cuando el sintagma verbal contiene un sufijo de modo (véase la sección 6.5.) o cuando se enuncia una verdad general no un hecho particular.

Tigri ni.
 tigrí ni
 jaguar CIERTO
 ‘Es un jaguar.’

Kúnkənən nāy n zoya awkwa nin.
 kúnkənən nāy-n zoya aw-kwa ni
 monte caminar-DUR ir AUX -OBL CIERTO
 ‘Se debe ir de caza [caminar en el monte].’

Gagáruri kũñũ gũya ni.
 gagaru-ri kũñũ gũ -ya ni
 zorra-TOP caña comer -MED CIERTO
 ‘La zorra come caña.’

A veces *ni* no aparece donde se espera. Esto pasa con frecuencia en oraciones incluidas en cuentos.

2.2. La pregunta u oración interrogativa

Las interrogación se marca por medio de uno de tres indicadores que se presentan al final del sintagma verbal.

Cuadro 2: Indicadores de oración interrogativa

Indicadores	Significados	Representación en las traducciones literales
-e	pregunta en tiempo pasado	INTERR
-o / no	pregunta en presente, futuro o pasado remoto	INTERR

No suele aparecer cuando la oración no tiene verbo o con ciertas formas verbales, como las que incluyen *-ya* ‘distancia media’ o *-ngwa* ‘futuro’.

¿Jordán *nɪkwɔya* no?
 Jordán *nɪ- kwɔ-ya* no
 Jordán 2S- vivir-MED INTERR
 ‘¿Vives en Jordán?’

¿Sige' *zeyn mingwa* no?
 sige' *zey-n mi-ngwa* no
 mañana ir-DUR 2-FUT INTERR
 ‘¿Irás mañana?’

¿Sisio no?
 sisio no
 ave INTERR
 ‘¿Es un ave?’

Se utiliza *-e* en referencia al pasado no remoto, en tanto *o* y *no* aparecen en preguntas sobre verdades generales, el presente, el futuro o el pasado remoto.

¿Winnaka uye?
 win-naka u-y-e
 3PS- venir AUX -MED-INTERR
 ‘¿Vinieron?’

¿Bunáchħndi azi agwako?
 bunachħ-n -di azi a-gwak-o
 hombre.blanco-medio -TOP cómo PS-decir-INTERR
 ‘¿Cómo se dice en español?’

¿Mari me'zano?
 mari me-'zan-o
 hambre 2-SENTIR -INTERR
 ‘¿Tienes hambre?’

Además de las preguntas totales (las que se contestan con ‘sí’ o ‘no’), se forman preguntas parciales con las siguientes palabras interrogativas combinadas con uno de los indicadores de oración interrogativa. El pronombre interrogativo se presenta al inicio de la oración.

Cuadro 3: Palabras interrogativas

Palabra	Significado
inħ	quién, qué
inħba'	cuál día
bema	cuál
biga	cuántos
bindi	cuánto
bekħ	dónde
bin zan	cuándo
yari	por qué
azi	cómo
¿Inħri nayn nuko?	
inħ -ri nay-n nuk -o	
quién-TOP caminar-DUR AUX-INTERR	
‘¿Quién anda [por acá]?’	

¿Inṭ wasiri ey yṭṭ no?
 inṭ was-i-ri ey yṭṭ-n no
 qué perseguir-mientras-TOP así decir-DUR INTERR
 ‘¿Qué estará persiguiendo, ladrando así?’

¿Inṭsin nṭnase?
 Inṭ-sin nṭ-nas-e
 quién-con 2S-venir-INTERR
 ‘¿Con quién viniste?’

¿Inṭba' nṭzoya nanṭṭ no?
 inṭba' nṭ-zoya nan-ṭṭ no
 cuál día 2S-ir cop-DUR INTERR
 ‘¿Cuál día fuiste?’

¿Bema gowiernu uraka no?
 bema gowiernu uraka no
 cuál gobierno casa INTERR
 ‘¿Cuál es el edificio [casa] del gobierno?’

¿Biga mir gana no?
 biga mir ga-na no
 cuánto mil comer-DIST INTERR
 ‘¿Cuántos miles comieron?’

¿Bigámuru nṭzorye?
 bigámuru nṭ-zori-e
 cuántas veces 2S-ir-INTERR
 ‘¿Cuántas veces fuiste?’

¿Bindi nṭngeyse?
 bindi nṭ-ngeys-e
 cuánto 2S-vender-INTERR
 ‘¿Cuánto vendiste?’

¿Bekṭ pari nṭnase?
 bekṭ pari nṭ-nas-e
 dónde desde 2S-venir -INTERR
 ‘¿De dónde viniste?’

¿Bekʰ ástʰko?
 bekʰ ás-ʰk-o
 dónde sentarse-OBL-INTERR
 ‘¿Dónde debe sentarse?’

¿Bin zano?
 bin zan-o
 cuándo COP-INTERR
 ‘¿Qué hora es?’

¿Bin zariri azoríe?
 bin zar-i-ri a-zori-e
 cuándo COP-MIENTRAS-TOP PS-ir-INTERR
 ‘¿Cuándo fueron [ustedes]?’

¿Yari zweyn mingwa no?
 yari zwey-n mi-ngwa no
 por qué ir-DUR 2-FUT INTERR
 ‘¿Por qué vas a ir?’

¿Azi me'zare?
 azi me-'zar-e
 cómo 2-sentir-INTERR
 ‘¿Cómo te sientes? (o ¿cómo estás?)’

2.3. Oración afirmativa enfática

La forma gramatical de interrogación total se usa con frecuencia para expresar afirmación enfática, como se ve en el siguiente ejemplo:

Peybuse'ri diwʰn kawí tutusoma
 peybu-se'-ri diwʰn kaw-i tutusoma
 kogui-ERG-TOP distinto parecer-MIENTRAS gorro

istʰya kawa na' no
 istʰ-ya kawa na-' no
 teje-MED parecer COP-NEG INTERR

‘Parece que el kogui teje un gorro distinto.’

Aunque por la forma gramatical pudiera ser una pregunta (‘¿No teje el kogui un gorro distinto?’), el ejemplo anterior también se puede emplear para afirmar enfáticamente: ‘El kogui teje un gorro distinto’. Los siguientes son otros ejemplos de este uso. Nótese que toda afirmación enfática incluye por lo menos un sufijo negativo. Cuando se presenta un solo sufijo negativo, el sentido es positivo; cuando se presentan dos, es negativo.

Mura neki chuzanu' na' no.
 mura neki chu-zan-u' na-' no
 mula contr ver-COP-NEG COP-NEG INTERR
 ‘No veo la mula’

Tigri perɬ mowga nukugga aw' no.
 tigri perɬ mowga nɬ-ku-gga aw-' no
 jaguar perro dos 1-ADIC-comer AUX-NEG INTERR
 ‘El jaguar se comió mis dos perros.’

2.4. Oraciones imperativas y exhortativas

La oración imperativa se forma posponiendo al verbo principal un verbo auxiliar que lleva el acento más prominente de la oración. A veces el verbo principal y el verbo auxiliar se funden en una sola palabra por razones fonológicas.

¡Amase ú!
 amase ú
 ponerse.de.pie AUX
 ‘¡Ponte de pie!’

¡Guków!
 gukó u
 agarrar AUX
 ‘¡Agárralo!’

El uso del verbo auxiliar *awa* parece indicar que la acción debe hacerse a poca distancia del lugar donde se produce el mandato :

¡Awakati je ido awa!
 awakati je i-do awa
 aguacate agua encima-verter AUX
 ‘¡Échale agua al [árbol de] aguacate!’

Cuando el verbo principal es negativo, se usa *nín* (forma del verbo copulativo *nantn*, véase 6.1.7.) como auxiliar:

¡Cho'su' nín!
 cho's-u' nín
 empacar-NEG COP
 '¡No lo empaques!'

Cuando el verbo principal lleva el sufijo *-tñ* 'durativo', se usa *nú* (forma de *nuktñ* 'estar de pie') como auxiliar:

¡Mura sia ipasñ nú!
 mura sia i-pas-tñ nú
 mula silla encima-poner-DUR AUX
 '¡Ponle la silla a la mula!'

En oraciones descriptivas, que no tienen verbos activos, se usa *zín* o *nín* (formas de los verbos copulativos *zantñ* y *nantñ* respectivamente, véase 6.1.7.) según el adjetivo:

¡Te zín!
 te zín
 callado COP
 '¡Estate callado!'

¡Gumúsinñ tin nín!
 gumúsinñ tin nín
 niño quieto COP
 '¡Hijo, estate quieto!'

Para indicar que el oyente debe hacer la acción en el futuro, se utiliza la forma *-niga*, que analizo como una combinación de *-nik* 'cuando' y *-ya* 'medio'.

¡Besamano besamano kéyniga!
 besamano besamano ké-i-nig-a
 saludos saludos ADIC-decir-CUANDO-MED
 '¡Dale mis saludos!'

¡Akusa n̄nhzasówniga!
 akusa n̄-nh-zasó u-nig-a
 aguja 2S-BEN-guardar AUX-CUANDO-MED
 ‘¡Guarda una aguja para mi!’

Como los otros imperativos, el imperativo futuro puede ser negativo:

¡Jwi a'ta'nigaw' n̄nniga!
 jwi a'ta'niga-u' n̄n-nig-a
 dinero prestar-NEG COP-CUANDO-MED
 ‘¡No prestes dinero [en el futuro]!’

El uso de *-nn* ‘durativo’ indica que se ordena realizar una acción durante cierto tiempo en el futuro:

¡Buru tak̄n nú'niga!
 buru tak-̄n nú'-nig-a
 burro buscar-DUR AUX-CUANDO-MED
 ‘¡Busca el burro [en el futuro]!’

Con *-t̄ndi* ‘exhortativo’ se forma un imperativo exhortativo que expresa sugerencia o invitación:

¡Ást̄ndi!
 as-t̄ndi
 sentarse-EXHOR
 ‘¡Sentémonos!’

¡K̄ñ̄ m̄ aw̄t̄ndi!
 k̄ñ̄ m̄ aw-t̄ndi
 caña moler AUX-EXHOR
 ‘¡Molamos caña!’

¡Asaympana aw̄t̄ndi!
 asay-m-pana aw-t̄ndi
 hablar-DUR-INCO AUX-EXHOR
 ‘¡Empecemos a hablar!’

2.5. La estructura interna de la oración

Las oraciones en el arhuaco pueden estar compuestas por más de una cláusula. Cuando esto sucede, las cláusulas forman una “cadena”, es decir, cada una indica su relación con la siguiente. Los sufijos conjuntivos, que se colocan al final del sintagma verbal, indican la relación temporal o lógica entre las cláusulas de una misma oración. El cuadro 4 presenta estos sufijos.

Cuadro 4: Sufijos conjuntivos

Sufijo	Significado	Representación en la traducción literal
-i	mientras	MIENTRAS
-e'	entonces	ENTONCES
-aju	tan pronto	PRONTO
-ame'	causa	CAUSA
-ndi	condición	COND

La cláusula final de las oraciones es la cláusula principal, que es una cláusula independiente, es decir, una que puede usarse sola como oración. Las otras cláusulas de la oración son dependientes, es decir, aisladamente no pueden constituir oraciones con sentido completo.

2.5.1. Sufijos conjuntivos temporales

El sufijo conjuntivo *-i* ‘mientras’ indica que dos cláusulas ocurren más o menos al mismo tiempo. Ninguna precede en el tiempo ni es causa del hecho que la otra presenta. Normalmente, el sujeto de ambas es el mismo.

Mowga máykũnũ jaw jaw	zũn' kũdariri,	perũ
mowga máykũnũ jaw jaw	zũn' kũdar-i-ri	perũ
dos tres guau guau	solo ADIC-ladrar-mientras-top	perro

te	nise'ri...
te	nis-e'-ri
callado	hacer-ENTONCES-TOP

‘Ladrando dos o tres veces, el perro se quedó quieto...’

El sufijo *-e'* ‘entonces’ indica que los acontecimientos suceden en secuencia. Las cláusulas pueden tener el mismo sujeto o sujetos distintos.

Tigri *ʉnneki ʉnchuza'* nare' nʉngwari
 tigri *ʉnneki ʉn-chuza-* nar-e' nʉngwa-ri
 jaguar CONTR INES-ver-NEG COP-ENTONCES y-TOP

eygwi keywʉ takʉn zoyana.
 ey-gwi keywʉ tak-ʉn zoya-na
 así-también pronto buscar-DUR ir-dist

‘No vieron el jaguar; entonces fueron para buscarlo otra vez.’

Eyki riyunʉn nuse'ri nʉngwari, pérʉri
 eyki ri-yun-ʉn nus-e'-ri nʉngwa-ri pérʉ-ri
 todavía 3PS-bajar-DUR AUX-ENTONCES-TOP y-TOP perro-TOP

in'gwi eygwi keywʉ zoyana.
 in'gwi ey-gwi keywʉ zoya-na
 uno así-también pronto ir-DIST

‘Estaban bajando todavía, entonces un perro se fue.’

Cuando se combina *-nik* ‘cuando’ y *-e'* ‘entonces’ se indica más que secuencia; se indica que el segundo evento depende del primero y el primero es la condición para el segundo. Esto corresponde a la construcción en español ‘Cuando ocurre esto, entonces ocurre lo otro.’ La siguiente es una descripción de cómo funcionan dos carros de un teleférico:

Eykʉ ichunnige'ri, iwa eymekʉ zanʉ
 eykʉ ichun-nig-e'-ri iwa eym-ekʉ zanʉ
 allá subir-CUANDO-ENTONCES-TOP ahora ese-LOC ser.de

ʉnyunʉye'ri...
 ʉn-yunʉ-y-e'-ri
 INES-bajar-MED-ENTONCES-TOP

‘Cuando uno sube, el que está arriba baja...’

El sufijo *-aju* ‘tan pronto como’ indica que el segundo acontecimiento ocurre inmediatamente después del primero. Las dos cláusulas tienen el mismo sujeto.

Du	kawi	a'turɨ	unaju	nɨngwari,
du	kaw-i	a'turɨ	u-n-aju	nɨngwa-ri
bueno	parecer-MIENTRAS	piel	AUX-DIST-PRONTO	y-TOP

du	kawi	mantékɨse'	iswa	awi...
du	kaw-i	mantékɨ-se'	iswa	aw-i
bueno	parecer-MIENTRAS	manteca-LOC	cocer	AUX-MIENTRAS

‘Tan pronto como [ella] lo despellejó, lo frió en manteca...’

En ciertos casos una cláusula no lleva sufijo conjuntivo, pero se entiende como parte de la “cadena” de acontecimientos en la oración. Normalmente estos son casos de cláusulas que presentan repetición de un verbo con la secuencia *-na-ri* ‘distante-tópico’ sufijada y que terminan en *gwɨnti* ‘finalmente’ o *nɨngwa* ‘y’. Esta construcción indica una acción que continúa durante cierto lapso.

Riyunnari,	yunnari,	yunnari	gwɨnti
ri-yun-na-ri	yun-na-ri	yun-na-ri	gwɨnti
3PS-bajar-DIST-TOP	bajar-DIST-TOP	bajar-DIST-TOP	finalmente

pérɨse'	kɨdanɨn	nugekɨ	mɨtʃey	kɨtʃare'ri...
perɨ-se'	kɨ-dan-tɨn	nug-ekɨ	mɨtʃey	kɨtʃar-e'-ri
perro-ERG	ADIC-ladrrar-DUR	aux-LOC	cerca	llegar-ENTONCES-TOP

‘Bajaron, bajaron, bajaron y finalmente llegaron cerca de donde el perro le había ladrado a algo...’

En algunos casos no es una serie del mismo verbo repetido sino un solo verbo:

Ingiti sekɨnari	yunnari	gwɨnti,	ingɨ	zi'i	chway
ingiti sekɨna-ri	yun-na-ri	gwɨnti	ingɨ	zi'i	chw-ay
poco	acechar-TOP	bajar-DIST-TOP	finalmente	poco	rojo ver-parece

a'zare'...
a'zar-e'
pensar-ENTONCES

‘Descendió caminando furtivamente y con cautela, hasta que finalmente pensó:
—Puedo ver un poco de rojo.’

Con frecuencia, las dos cláusulas tienen un verbo de movimiento seguido por un verbo de “llegar”:

ʔmwinigeysi	ʔnyunnari	nʔngwari,
ʔm-win-igeys-i	ʔn-yun-na-ri	nʔngwa-ri
INES-3PS-poner.arriba-MIENTRAS	INES-bajar-DIST-TOP	y-TOP

urakʔsikʔ kʔchariri...
 urakʔ-sikʔ kʔchar-i-ri
 casa-LOC llegar-MIENTRAS-TOP

‘Bajaron llevándolo y llegaron a la casa...’

Pari ‘de, desde’ y *nʔngwa* ‘y’ pueden presentarse con *-i* ‘mientras’, *-e* ‘entonces’, y *-aju* ‘tan pronto’ sufijados. *Pari* ‘desde’ indica en estos casos un cambio de episodio o el punto clave de la narración. En varios cuentos de caza, por ejemplo, cuando abandona la escena un cazador que no tiene éxito en encontrar su presa, que se atemoriza o que no sabe qué hacer, este punto crucial se marca por medio de *pari*.

Pedruri	chowchow kʔnasi	azi	awkwa	ni	neki
Pedru-ri	chowchow kʔnas-i	azi	aw-kwa	ni	neki
Pedro-TOP	temor	ponerse-MIENTRAS	cómo	AUX-OBL	CIERTO CONTR

a'zanu'	gwʔn nare'	pariri	chowchow
a'zan-u'	gwʔn nar-e'	pari-ri	chowchow
pensar-NEG ?	COP-ENTONCES	desde-TOP	temor

kʔnase'	kure nika una.
kʔnas-e'	kure nika u-na
ponerse-ENTONCES	corre hacer aux-DIST

‘Pedro se espantó y no supo qué hacer, y en ese momento se espantó y corrió.’

2.5.2. Sufijos de conjunción lógica

El sufijo *-ame'* 'porque' marca la cláusula como causa de la siguiente:

¿Semana Santa jwia'se' kúnkúnun nayn
 semana santa jwia'-se' kúnkúnun nay-n
 semana santa día-LOC monte caminar-DUR

zoyanarwame' zún' tigrí perɬ mowga nɬkɬgga
 zoya-na-rw-ame' zún' tigrí perɬ mowga nɬ-kɬ-gga
 ir-DIST-1S-CAUSA solo jaguar perro dos 1-ADIC-comer

aw' no?
 aw-' no
 AUX-NEG INTERR

'Porque fui de caza en la Semana Santa el jaguar se comió mis dos perros, ¿no es así?'

El sufijo *-ndi* 'si' marca la cláusula dependiente como condición. Posiblemente se use solamente para condiciones hipotéticas. La cláusula marcada por *-ndi* puede preceder o seguir a la cláusula principal:

Jusiri nɬkúnandi chaya ninza.
 jusiri nɬ-kɬ-na-ndi chaya ninza
 fúsil 1-ADIC-COP-COND disparar 1S.POT
 'Si yo tuviera una escopeta, dispararía.'

Wichu' ki nánako ɬndin zwendi.
 wich-u' ki nán-ak-o ɬndin zwe-ndi
 morir-NEG CONTR COP-OBL-INTERR debajo ir-COND
 '¿Moriría si fuera debajo?'

2.5.3 Iniciadores de oraciones

La cláusula principal de una oración no indica su relación temporal o lógica con la oración siguiente. Pero se puede usar un *iniciador de oración* en la oración siguiente

para especificar esta relación. Así es posible dividir el texto en varias oraciones sin que se pierda la relación entre ellas.

Los iniciadores de oraciones se componen de *ey* ‘así’ más un verbo auxiliar que lleva sufijos de aspecto y movimiento, y un sufijo conjuntivo. También se puede incluir *pari* ‘desde’ o *n̄ngwa* ‘y’. En la siguiente secuencia de tres oraciones, los iniciadores de la segunda y la tercera oración indican la relación de acción simultánea o secuencia temporal entre las acciones. *Ey awi n̄ngwari* ‘mientras hacía esto...’ y *ey uye' n̄ngwa* ‘hizo esto entonces...’ indican la relación entre la última acción de una oración y la primera acción de la oración siguiente:

...in'gwise' z̄n' eyki wasi yunna.
 in'gwi -se' z̄n' eyki was-i yun-na
 uno-ERG solo todavía perseguir-MIENTRAS bajar-DIST
 ‘Uno bajó persiguiéndolo.’

Ey awi n̄ngwari, k̄nse' keyw̄t eygwi
 ey aw-i n̄ngwa-ri k̄n-se' keyw̄t ey-gwi
 así AUX-MIENTRAS y-TOP palo-LOC pronto así-también

anichon̄n nuse' n̄ngwari Josése' eygwi
 an-ichon-t̄n nus-e' n̄ngwa-ri José-se' ey-gwi
 INES-subir-DUR AUX-ENTONCES y-TOP José-ERG así-también

cheyna.
 chey-na
 disparar-DIST

Mientras hacía esto, [el jaguar] subió un árbol, y entonces José disparó.

Ey uye' n̄ngwa gwakowna.
 ey u-y-e' n̄ngwa gwako u-na
 así AUX-MED-ENTONCES y matar AUX-DIST
 ‘Y entonces lo mató.’

A veces se repite el último verbo de la oración anterior. Esto cumple la misma función de explicitar la relación entre las dos acciones pero utilizando un verbo particular en vez de un auxiliar:

Ey uye' n̄ngwa gwakowna.
 ey u-y-e' n̄ngwa gwako u-na
 así AUX-MED-ENTONCES y matar AUX-DIST
 'Y entonces lo mató.'

Gwaka awiri, gasiro a'kwi uye'ri,
 gwaka aw-i-ri gasiro a'kwi u-y-e'-ri
 matar AUX-MIENTRAS-TOP tripas sacar AUX-MED-ENTONCES-TOP

m̄ndonguse'ri wim̄t̄ áyk̄t̄nt̄ s̄mm̄t̄ k̄nikwana.
 m̄ndongu-se'-ri wim̄t̄ áyk̄t̄nt̄ s̄mm̄t̄ k̄t̄-nikwa-na
 estómago-LOC-TOP carne aparte muchos ADIC-estar.en-DIST

Habiéndolo matado, lo destripó y entonces había mucha carne en su estómago.'

3. La cláusula

Cada cláusula está integrada por uno o más sintagmas nominales y solo un sintagma verbal. Las cláusulas siempre forman parte de una oración, tanto si se trata de la cláusula principal (independiente) de la oración (que muestra el propósito del hablante al hablar), como de una cláusula dependiente, al final de la cual se indica su relación con la cláusula siguiente de la oración. En el capítulo 1, sobre las oraciones, se han presentado los marcadores del propósito del habla y de relación entre las cláusulas de una misma oración. En este breve capítulo, se describe la estructura interna de la cláusula en función del orden básico de sus componentes. En los capítulos siguientes se explica la estructura interna de los componentes de la cláusula: los sintagmas nominales, posposicionales y verbales.

3.1. El orden básico de los componentes de las cláusulas

El orden básico en las cláusulas es sujeto (complemento) verbo:

sujeto complemento verbo
 José gwiajina wasana.
 José gwiajina wasa-na
 José león perseguir-DIST
 'José persiguió un león.'

	<i>sujeto</i>	<i>complemento</i>	<i>verbo</i>	
I'mʉntʉ	Jwansitu	keynaktʉ	gwiajina chiwa	gʉn nu'na.
i'mʉntʉ	Jwansitu	keyna-kʉ	gwiajina chiwa	g-ʉn nu'-na
una.vez	Juancito	sitio-LOC	león chiva	comer-DUR aux -DIST

‘Una vez un león se comió una chiva cerca de dónde Juancito.’

sujeto verbo

César zoyakí nusin.

César zoy-akí nus-in

César ir-ANT aux-PRE

‘César ha ido.’

Nótese que en este trabajo se reserva el término *complemento* para lo que tradicionalmente en español se denomina *complemento directo*.

No es obligatorio expresar el sujeto o complemento por medio de un sintagma nominal o un pronombre. Pueden ser tácitos debido al contexto o al uso de afijos de persona en el verbo. En este aspecto, el arhuaco funciona como el español. En realidad, es más común suprimir los sustantivos que expresarlos.

Eyma kusarʉ	anagu'	nʉnna.
eyma kusarʉ	an-a-g-u'	nʉn-na
ese	venado	INES-PS-comer-NEG cop-DIST

‘¡No nos comimos el venado!’

Perʉsin	keywʉ	zoyanarwa.
perʉ-sin	keywʉ	zoya-na-rwa
perro-CON	pronto	ir-DIST-1S

‘[Yo] fui con mi perro.’

La presencia del sujeto o el complemento después del verbo o del complemento antes del sujeto se da, pero con poca frecuencia.

4. El sintagma nominal

El sustantivo no presenta afijos de número o de género. Hay algunos sustantivos que reciben prefijos de persona. Por lo general, en el sintagma nominal los modificadores siguen al sustantivo que funciona como núcleo, por ejemplo

karakón aroma (cartucho vacío) ‘cartucho vacío’. Los artículos y el genitivo (véase las secciones 4.3. y 5.7.) constituyen excepciones a esta generalización.

4.1. Los sustantivos poseídos

Los sustantivos que designan relaciones de parentesco o partes del cuerpo pueden llevar prefijos de persona, por ejemplo *nt-kakt* (1-padre) ‘mi padre’, *a-tegwe* (tercera-tío) ‘su tío’. El siguiente cuadro presenta los prefijos de persona, que son los mismos utilizados en el verbo para indicar la persona y el número del complemento (véase 6.2.) Una diferencia, sin embargo, es que con los sustantivos la tercera persona singular se manifiesta por medio del prefijo *a-*.

Cuadro 5: Prefijos de persona

Prefijo	Significado	Representación en la traducción literal
nt-	primera persona singular	1
mi-	segunda persona singular	2
a-	tercera persona singular	3
niwi-	primera persona plural	1P
miwi-	segunda persona plural	2P
wint-	tercera persona plural	3P

4.2 Los pronombres

Los pronombres distinguen primera, segunda y tercera persona, y también singular y plural. El siguiente cuadro presenta los pronombres personales.

Cuadro 6: Pronombres personales

Pronombre	Significado	Traducción	Representación en la traducción literal
nən	primera persona singular	yo	1
ma	segunda persona singular	tú, usted	2
a	tercera persona singular	él, ella	3
niwi	primera persona plural	nosotros, nosotras	1P
miwi	segunda persona plural	ustedes	2P
ikənha'	tercera persona plural	ellos, ellas	3P

Los pronombres se presentan con poca frecuencia en los textos. El caso más común es en combinación con posposiciones: *ma-sin* (2-con) ‘contigo’, y *niwi-zey* (1pl-gen) ‘nuestro’. Como sujetos se dan algunas veces y muy pocas como complementos.

Hay una forma *mantnka'* que puede usarse en el sentido de ‘el oyente y yo, el oyente y nosotros’, es decir, de primera persona inclusiva.

Los pronombres demostrativos son:

Cuadro 7: Pronombres demostrativos

Pronombre	Significado
tya	este o ese (antes mencionado)
eyma	este o ese (en el contexto físico)
yama	ese (escogiendo entre alternativas)
yuka	aquel (alternativa más allá)

El siguiente ejemplo ilustra el uso de *eyma* y *yama*.

¿Bema me'juno, kwa eyma kwa yama?
 bema me-'jun-o kwa eyma kwa yama
 cuál 2-querer-INTERR vivir ese vivir ese
 ‘¿Cuál quieres, este o aquel?’

4.3. Los artículos

No hay palabras que funcionen solamente como artículos, pero *in'gwi* ‘uno’ sirve de artículo indefinido y *eyma* ‘este, ese’ de artículo definido.

Eyma kusáruri anagu' nán una.
 eyma kusáruri an-a-g-u' nán u-na
 ese venado-TOP INES-PS-COMER-NEG COP AUX-DIST
 ‘No nos comimos el venado.’

In'gwi cheyrwase'ri wakumari gwakowna.
 in'gwi cheyrwa-se'-ri wakuma-ri gwako u-na
 uno hombre-ERG-TOP mapurito-TOP matar AUX-DIST
 ‘Un hombre mató a un mapurito.’

4.4. Los cuantificadores

Las palabras cuantificadoras indican una cantidad no específica. Siguen al sustantivo que modifican. Nótese que los sustantivos no tienen forma plural.

Cuadro 8: Cuantificadores

jina	plural, varios (usado con personas)
imɬ	muchos
ingú	un poco
re'masi	mucho (usado con entidades animadas)
stɪmmɬ	mucho (usado con entidades inanimadas)
yow	todo

Algunos ejemplos de sintagmas nominales con palabras cuantificadoras son: *jwa ingú* (sangre poco) 'un poquito de sangre', *pertɬ imɬ* (perro mucho) 'muchos perros', *uraktɬ yow* (casa todo) 'todas las casas', *akunsi stɪmmɬ* (comida.cocida mucho) 'mucho comida cocida', y *iktɬ re'masi* (persona mucho) 'muchas personas'. Aunque los sustantivos no tienen flexión de plural, se usa la palabra *jina* para expresar el concepto de 'más de uno', por ejemplo *ntɬ-gunamɬ jina* (1-trabajador plural) 'mis trabajadores'.

4.5. Los indicadores de medida

Una serie de palabras, tomadas en préstamo del español, indican medidas. Estas también se posponen al sustantivo.

Cuadro 9: Palabras que indican medidas

kintari	quintal
paketi	paquete
metru	metro
ribru	libra
karga	carga

Ejemplo:

in mowga kintari
 in mowga kintari
 maíz dos quintal
 'dos quintales de maíz'

4.6. Los números

El sistema de números es de base decimal. El siguiente cuadro presenta los números del uno al nueve. Los números normalmente preceden al sustantivo que modifican, por ejemplo *mowga cheyrwa* (dos hombre) ‘dos hombres’.

Cuadro 10: Números

in'gwi	uno
mowga	dos
máykũũ	tres
ma'keywa	cuatro
asewa	cinco
chinhwa	seis
koga	siete
abewa	ocho
kawa	nueve

Después de nueve, se usan frases que indican la cantidad de decenas (*uga* ‘decena’) seguidas por otras que indican la cantidad de unidades (*kũttów* ‘unidad’):

in'gwi uga	mowga	kũttów
in'gwi uga	mowga	kũttów
una decena	dos	unidad
‘doce’		

Para los números entre diez y veinte, el uso de *in'gwi uga* ‘una decena’ es opcional: *ma'keywa kũttów* (cuatro unos) ‘catorce’. Los préstamos del español *syentu* ‘cien’ y *mir* ‘mil’ también toman parte en esta construcción: *syentu mowga uga* (cien dos decena) ‘ciento veinte’.

Parece que los números preceden al sustantivo cuando se refieren a algo indefinido. Por ejemplo, se usa *in'gwi* ‘uno’ en la siguiente oración que aparece al principio de un cuento para introducir a uno de los participantes:

In'gwi cheyrwase'ri wakumari gwakowna.
 in'gwi cheyrwa-se' -ri wakuma-ri gwako u-na
 uno hombre-ERG-TOP mapurito-TOP matar aux-DIST
 ‘Un hombre mató a un mapurito.’

En otro caso semejante, al inicio del cuento, se hace referencia a dos hombres cuyas identidades no se conocen.

Mowga cheyrwari meyna rizorye'ri,...
 mowga cheyrwa-ri meyna ri-zori-e'-ri
 dos hombre-TOP caño 3PS-ir-ENTONCES-TOP
 ‘Dos hombres fueron por un caño...’

El orden de sustantivo y número debe investigarse más.

Cuando se sabe a qué se refiere, se puede usar el número sin el sustantivo, tal como en español:

Iwa mowgari awa'rey zoyana.
 iwa mowga-ri awa'rey zoya-na
 ahora dos-TOP abajo ir-DIST
 ‘Dos [hombres] fueron abajo.’

4.7. Los adjetivos

Los adjetivos se posponen al sustantivo núcleo del sintagma nominal, por ejemplo *je kɪnta'* (agua tibia) ‘agua tibia’, *untu zirɪ* (cabello crespo) ‘cabello crespo’ y *karakón aroma* (cartucho vacío) ‘cartucho vacío’. Los adjetivos en su mayor parte no pueden presentarse así solos sino que se combinan con el verbo copulativo *kawɪn* ‘parecer’ en un tipo de sintagma adjetival:

tutu twi kawa
 tutu twi kawa
 mochila negro parecer
 ‘una mochila negra’

je kɪ kawa
 je kɪ kawa
 agua frío parecer
 ‘agua fría’

paka awt̃n' kawa
 paka awt̃n' kawa
 vaca grande parecer
 ‘una vaca grande’

La repetición del adjetivo indica referencia a varias cosas con la característica:

chukkwi ch̃m̃mi ch̃m̃mi kawa
 chukkwi ch̃m̃mi ch̃m̃mi kawa
 rata amarillo amarillo parecer
 ‘unas ratas amarillas’

per̃t̃ unt̃t̃ zir̃t̃ zir̃t̃
 per̃t̃ unt̃t̃ zir̃t̃ zir̃t̃
 perro cabello crespo crespo
 ‘varios perros con pelo crespo’

Utilizando la posposición *-sin* se puede modificar un sustantivo por medio de dos adjetivos:

tutu b̃nsi kawa twi kawas̃n
 tutu b̃nsi kawa twi kawa-s̃n
 mochila blanco parecer negro parecer-CON
 ‘una mochila blanco y negro’

Los sustantivos pueden modificar a otros sustantivos posponiéndose como los adjetivos: *trapichi k̃n* (trapiche madera) ‘trapiche de madera’ y *per̃t̃ jo' mochu* (perro rabo mocho) ‘un perro con el rabo mocho’.

5. Los sintagmas posposicionales

Las posposiciones indican posición (‘debajo de’, ‘sobre’, etc.) y función gramatical. El siguiente cuadro presenta las posiciones.

Cuadro 11: Posposiciones

Posposición	Significado	Representación en la traducción literal
-aba'	locativo, sitio donde...	LOC
a'titáy	por encima de	ARRIBA
-ekʉ	locativo	LOC
-n	por medio de	MEDIO
pari	desde	DESDE
-se'	locativo, origen, meta, ergativo	LOC
-sin	instrumento, compañía, conjunción	CON
tekʉ	sobre	SOBRE
-ʉkín	limitativo	LIM
ʉndin	debajo de	DEBAJO
zanʉ	ser de	SER.DE
zey	genitivo	GEN

Ejemplos de sintagmas posposicionales que indican posición son: *a'ntʉ tekʉ* (roca sobre) 'sobre la roca', *kʉn tekʉ* (árbol sobre) 'sobre el árbol', y *ka' ʉndin* (tierra debajo) 'debajo de la tierra'. Los sintagmas posposicionales de este tipo se refieren a lugares y pueden usarse como adverbios.

Las siguientes secciones describen las posposiciones que indican función gramatical.

5.1. -se' 'locativo, persona que adquiere o deja de tener algo en una transacción, caso ergativo'

La posposición -se' se une como enclítico a la palabra final del sintagma nominal. Sus funciones varían. Por lo general, su función es de indicar un sitio, sobre todo con verbos intransitivos:

urákʉse' kʉchari
 urákʉ-se' kʉchar-i
 casa-LOC llegar-MIENTRAS
 'llegando a la casa'

A'kuttuse' kumuchana.
 a'kuttu-se' kumucha-na
 cueva-LOC entrar-DIST
 'Entró en una cueva.'

Anga twi kawa ka'se' a'stuya.
 anga twi kawa ka'-se' a'stu-ya
 abeja negro parecer suelo-LOC vivir-MED
 'Las abejas negras viven en el suelo.'

Con verbos que expresan transacciones (ditransitivos) expresa, según el caso, la persona que adquiere algo o la que deja de tener algo. Lo primero (la marcación de la persona que adquiere) sucede en cláusulas construidas con *ungeykun* 'vender' o *a'bestun* 'entregar', como la siguiente:

Abrandi Jwanse' kafé a'be uyin.
 Abran-di Jwan-se' kafé a'be u-y-in
 Abraham-TOP Juan-LOC café entregar AUX-MED-PRE
 'Abraham entregó café a Juan.'

Con *santun* 'comprar', *-se'* marca la persona que originalmente tenía el objeto de la transacción:

Jwandi Abranse' kafé kisaná uyin.
 Jwan-di Abran-se' kafé k-i-sana u-y-in
 Juan-TOP Abraham-LOC café ADIC-encima-comprar AUX-MED-PRE
 'Juan le compró café a Abraham.'

En ciertas lenguas se emplea una marcación especial para el sujeto del verbo transitivo y otra diferente tanto para el sujeto del verbo intransitivo como para el complemento del verbo transitivo. El sujeto del verbo transitivo marcado de esta manera especial es denominado *caso ergativo*. En arhuaco, *-se'* indica a veces el caso ergativo. Parece que esto ocurre cuando el sujeto está contiguo al verbo (es decir, inmediatamente antes o después de él). En el siguiente ejemplo, el sujeto está al principio de la cláusula y el complemento lo sigue; el sujeto no lleva *-se'*:

Guriwieri tigri a'wasana.
 Guriwieri tigri a'wasa-na
 Gabriel jaguar perseguir-DIST
 'Gabriel persiguió un jaguar.'

En cambio, en los ejemplos siguientes el sujeto aparece junto al verbo y va marcado por medio de *-se'*:

Tigrise' tɨngana.
 tigri-se' tɨn-ga-na
 jaguar-ERG INES-comer-DIST
 'Un jaguar se lo comió.'

ʔikɨ gɨya kwa iktse' gɨya?
 iktɨ gɨtɨ-ya kwa iktɨ-se' gɨtɨ-ya
 persona comer-MED vivir persona-ERG comer-MED
 '¿Comen gente o la gente se los come?'

Rukase'ri sey ichwana José.
 Ruka-se'-ri sey i-chwa-na José
 Lucas-ERG-TOP adivinar encima-ver-DIST José
 'Lucas adivinó para José.'

Gwiajina zɨgɨmmɨ perɨse' ana'kussi
 gwiajina zɨtɨgɨmmɨ perɨ-se' an-a'kuss-i
 león GEN-hijo perro-ERG INES-morder-MIENTRAS

gwakakí nu'na.
 gwak-akí nu'-na
 matar-ANT AUX-DIST

'El perro había matado al cachorro del jaguar mordiéndolo.'

En resumen, la interpretación de *-se'* depende del verbo de la cláusula: con los verbos intransitivos, *-se'* se interpreta como marcador de locativo; con los transitivos, como marcador del sujeto y con los ditransitivos, como marcador de la persona de la cual se adquiere algo o la persona que recibe algo en una transacción.

5.2. *-sin* ‘instrumento, compañía, coordinación’

-sin ‘con’ se une como enclítico al último elemento de un sintagma nominal o adjetival. Indica instrumento o compañía y además sirve para coordinar un elemento nominal o adjetivo con otro precedente de la misma clase.

El primer ejemplo muestra a *-sin* marcando *kʷnsia* ‘bejuco’ como instrumento:

kʷnsiasin si a'siri
 kʷnsia-sin si a'sir-i
 bejuco-CON cuerda atar-mientras
 ‘atándolo con el bejuco’

En el segundo, *-sin* indica compañía:

Joseri Pedrusin ʷnzwey' nariri
 José-ri Pedru-sin ʷn-zwey-' nar-i-ri
 José-TOP Pedro-CON INES-ir-NEG COP -MIENTRAS-TOP
 ‘José no fue con Pedro.’

En el tercero y cuarto ejemplos, se forman sintagmas nominales coordinando dos elementos nominales por medio de la unión de *-sin* al segundo:

Pedru asin gunnʷ winde'si
 Pedru a-sin gunnʷ win-de's-i
 Pedro él-CON mano 3PS-ponerse.de.acuerdo-MIENTRAS
 ‘Pedro y él se pusieron de acuerdo.’

Trumʷ giniasin gakwin.
 trumʷ ginia-sin ga-kw-in
 papa guineo-CON comer-CER-PRE
 ‘Yo comí papa y guineo.’

En el último ejemplo, *-sin* coordina dos adjetivos:

tutu bunsí kawa twi kawasín
 tutu bunsí kawa twi kawa-sín
 mochila blanco parecer negro parecer-CON
 ‘una mochila de colores blanco con negro’

5.3. *-ukin* ‘limitativo’

-ukin ‘limitativo’ indica el final de un lapso de tiempo o de un espacio. Expresa la idea de ‘hasta tal momento/lugar y no más’:

Eymek <u>u</u>	pariri	yówk <u>u</u> ch <u>u</u>	z <u>u</u> n' wa'k <u>u</u> zari	awión
eym-ek <u>u</u>	pari-ri	yów-k <u>u</u> ch <u>u</u>	z <u>u</u> n' wa'k <u>u</u> -zar-i	awión
ese-LOC	desde-TOP	todo-enf	solo ver-COP-MIENTRAS	avión

wa'nuyeukin.
 wa'nu-i-eku-kin
 caer-MIENTRAS-LOC-LIM

‘Desde allá se puede ver todo, hasta donde aterrizan los aviones.’

¿Bin	zán <u>u</u> kin	n <u>u</u> n <u>u</u> nwa'k <u>u</u> nno?
bin	zán- <u>u</u> kin	n <u>u</u> -n <u>u</u> -nh-wa'k- <u>u</u> n-no
cuándo	COP-LIM	2S-1-BEN-ver-DUR-INTERR

‘¿Hasta cuándo me esperas?’

Byérnek <u>u</u>	minhwa'k <u>u</u> n	n <u>u</u> ngwa	ni.
byérne-kin	mi-nh-wa'k- <u>u</u> n	n <u>u</u> -ngwa	ni
viernes-LIM	2-BEN-ver-DUR	1-fut	CIERTO

‘Te esperaré hasta el viernes.’

5.4. *-eku* ‘locativo’

-eku ‘locativo’ se une como enclítico a sustantivos y cláusulas para indicar lugar. Este elemento se presenta con frecuencia con pronombres demostrativos para formar expresiones locativas equivalentes a adverbios del castellano (*eyma* ‘ése’ + *eku* ‘locativo’ = *eymeku* ‘allá’):

Eymek <u>u</u>	ichunnige'ri...
eym-ek <u>u</u>	ichun-nig-e'-ri
ese-LOC	subir-CUANDO-ENTONCES-TOP

‘Cuando va allá...’

-eku también se combina con sustantivos para formar expresiones que significan el destino de un verbo de movimiento:

Kũnkũnakũ keywũ zoyana.
 kũnkũna-kũ keywũ zoya-na
 bosque-LOC pronto ir-DIST
 ‘Él fue al bosque.’

-ekũ también se presenta en palabras que indican posición, como *bũkũna-kũ* (en.medio.de-LOC) ‘en medio de’ y *awa'r-ekũ* (debajo-LOC) ‘debajo de’.

Con ciertos sustantivos, se usa *-sikũ* en vez de *-ekũ*: *urakũ* ‘casa’, *urakũ-sikũ* ‘a la casa’; *je* ‘río’, *je-sikũ* ‘al río’.

-ekũ se une no solo a sustantivos sino también a ciertas cláusulas:

A'kũttũ awũn' kawa nugekũ ichore'ri...
 a'kũttũ awũn' kawa nug-ekũ ichor-e'-ri
 cueva grande parecer AUX-LOC subir-ENTONCES-TOP
 ‘Subió adonde hay una cueva grande...’

Pérũse' kũdanũn nugekũ mũchey kũchare'ri...
 perũ-se' kũ-dan-ũn nug-ekũ mũchey kũchar-e'-ri
 perro-erg ADIC-ladrrar-DUR AUX-LOC cerca llegar-ENTONCES-TOP
 ‘Llegaron adonde el perro estaba ladrándole a algo...’

5.5. *-aba'* ‘locativo’

-aba' funciona de manera similar a *-ekũ*. No está muy clara la diferencia de función. Se añade como enclítico a sustantivos, pronombres demostrativos y cláusulas.

Ayaba' keywũ kũchari...
 ay-aba' keywũ kũchar-i
 aquel-LOC inmediatamente llegar-MIENTRAS
 ‘Llegando allá...’

I'mũneygwi tasi zoyanaba' kũchare'ri...
 i'mũn-ey-gwi tas-i zoya-n-aba' kũchar-e'-ri
 una.vez-así-también buscar-MIENTRAS ir-DIST-LOC llegar-ENTONCES-TOP
 ‘Llegó otra vez al lugar de donde había partido buscando...’

Es posible que *-ektɪ* indique una localización totalmente precisa en tanto *-aba'* simplemente localice de manera general. Esto debe investigarse más.

Fuera del valor locativo, *-aba'* presenta en ciertos casos valor temporal. Por ejemplo, combinado con *intɪ* 'quién, qué' produce la forma *intɪba'* 'cuándo'. Con ese valor temporal se añade también a los nombres de los días de la semana, tomados del español, como en *runi-ba'* (lunes-LOC) 'el lunes'.

5.6. *-n* 'por medio de'

-n 'por medio de' marca a un sustantivo como el medio por el cual se realiza una acción. Por ejemplo, *kuttɪ-n* (pie-MEDIO) significa 'a pie', *iktɪ-n* (lengua.arhuaca-MEDIO) indica 'en el idioma arhuaco' y *peybu-n* (lengua.kogui-MEDIO) indica 'en el idioma kogui'.

¿Bunáchɪndi	azi	agwako?
bunachɪ-n-di	azi	a-gwak-o
hombre.blanco-MEDIO-TOP	cómo	PS-decir-INTERR
'¿Cómo se dice en español?'		

5.7. *zey* 'genitivo'

Zey indica el caso genitivo que, en general, indica que dos cosas tienen una relación permanente o inherente, como sucede en las relaciones de parentesco, de posesión y del todo con sus partes. Hay dos formas de esta posposición, la forma independiente *zey* y la proclítica *zɪ-*, que se une al sustantivo siguiente.

Los siguientes son ejemplos de la relación de posesión:

niwi zey	tutusoma
niwi zey	tutusoma
1PL	GEN gorro
'nuestros gorros'	

aná'nuga	zɪpaw
aná'nuga	zɪ-paw
animal	GEN-dueño
'el dueño del animal'	

La relación de parentesco se ve ejemplificada por

Marta zucheychi
 Marta zɬ-cheychi
 Marta GEN-padre
 ‘el padre de Marta’

nɬ'ɬn zey a'mía
 nɬ'ɬn zey a'mía
 1 GEN mujer
 ‘mi esposa’

En los dos casos siguientes se da la relación todo-parte:

urakɬ zəkuttɬ
 urakɬ zɬ-kuttɬ
 casa GEN-pie
 ‘los postes centrales de la casa’

perɬ zɬjwa
 perɬ zɬ-jwa
 perro GEN-sangre
 ‘la sangre del perro’

Un ejemplo de relación que no es ni de posesión ni de parentesco ni del todo con sus partes es *bunachɬ zɬ-gey* (hombre.blanco GEN-fuego) ‘cerillos, luz eléctrica’ (literalmente: ‘fuego del hombre blanco’).

El orden básico es genitivo (poseedor/persona emparentada/todo) sustantivo (poseído/término de parentesco/parte), pero cuando la relación es de posesión, el orden inverso es muy frecuente:

chinu in'gwi zey
 chinu in'gwi zey
 puerco uno GEN
 ‘el puerco de alguien’

5.8. *pari* ‘de, desde’

Pari indica el inicio de un lapso de tiempo o un espacio que se prolongan.

En cuanto al valor temporal, por ejemplo, *mowge' pari* (pasado.mañana DESDE) expresa la idea de ‘desde pasado mañana, a partir de pasado mañana’. *Birin pari* (tiempo.atrás DESDE) indica un lapso que empezó hace bastante tiempo:

Birin pari ðnke' kwawa ni.
 birin pari ðnke' kwa-wa ni
 tiempo.atrás DESDE aquí vivir-INME CIERTO
 ‘Desde hace tiempo vivo acá.’

El siguiente ejemplo muestra el valor locativo de *pari*:

Eymekta pariri yówkuchta zana' wa'kta-zari...
 eym-ekta pari-ri yów-kuchta zana' wa'kta-zar-i
 ese-LOC desde-TOP todo-ENF solo ver-COP-MIENTRAS
 ‘Desde allí se puede ver todo...’

5.9. *zana* (ser de)

Zana define un lugar o un tiempo asociados con algo o alguien y que constituye, en consecuencia, una de las características de esa cosa o esa persona.

El siguiente ejemplo ejemplifica el uso para referirse al lugar de origen:

¿Bekta zana nanankwe?
 beкта zana na-nan-kw-e
 dónde SER.DE 2S-COP-CER-INTERR
 ‘¿De dónde eres?’

Jordán zana narwin.
 Jordán zana nar-w-in
 Jordán SER.DE COP-INME-PRE
 ‘Soy de Jordán.’

Un ejemplo de referencia temporal es *birin zantt* (tiempo.atrás ser.de) se refiere a algo asociado con los tiempos pasados: *ga'kɨnamtɨ birin zantt* (palabra tiempo.atrás ser.de) ‘palabras antiguas’.

6. El sintagma verbal

El sintagma verbal el elemento más complejo de la gramática arhuaca. El verbo es la parte de la oración que se flexiona por medio de indicadores de tiempo, aspecto, persona, número, negación, modo y relación con el contexto. El sintagma verbal incluye un verbo principal que expresa la acción de la cláusula. Además puede incluir verbos auxiliares que no tienen sentido en sí mismos, pero que sirven para recibir afijos necesarios para expresar los detalles de la acción que, por limitaciones combinatorias, no pueden colocarse con el verbo principal.

En el siguiente ejemplo, el verbo principal es ‘caminar’ que lleva el sufijo *-ɨn* ‘durativo’. Este sufijo no permite que otros lo sigan, así que es necesario utilizar un verbo auxiliar que porte el sufijo interrogativo:

¿Inɨri	nayn	nuko?
inɨ-ri	nay-n	nuk-o
quién-TOP	caminar-DUR	AUX-INTERR
‘¿Quién anda [por acá]?’		

Algo semejante se da en español. En ‘el hombre está corriendo’, el verbo principal es ‘correr’, pero en la forma ‘corriendo’, no puede recibir los indicadores de persona, tiempo y número. El verbo ‘estar’ sirve de auxiliar, indicando tiempo (está, estuvo), persona (estuve, estuvo) y número (estoy, estamos). La diferencia es que el arhuaco utiliza los verbos auxiliares con mucha mayor frecuencia.

Este capítulo tratará las clases de verbos, las flexiones de persona del sujeto y del complemento, de negación, de aspecto, de modo, de ‘cercanía temporal’, las formas causativas, el participante adicional, los beneficiarios, las formas recíprocas y reflexivas, *-kuma* ‘impersonal’, y *an-* ‘punto de referencia’.

Los elementos del sintagma verbal se presentan en un orden determinado que se detalla al presentarlos. La siguiente fórmula describe la colocación de aquellos sufijados más importantes (los sufijos conjuntivos se trataron previamente en 2.5.) :

Verbo (negación) (aspecto) (modo) (grado de cercanía/conjuntivos)

6.1. Clases de verbos

Se dan las siguientes clases de verbos: intransitivos, transitivos, ditransitivos, impersonales, complementados por oraciones, de cita, copulativos y auxiliares.

6.1.1. Verbos intransitivos

Los verbos intransitivos implican un solo participante (que realiza la acción) y, en el caso de los que significan movimiento una expresión locativa. Tienen flexión de persona y número del sujeto (véase 6.2.). *Asa* ‘sentarse’ es un ejemplo de verbo intransitivo.

Eyméktari	winasa	awiri...
eym-éktari	win-asa	aw-i-ri
ese-LOC-TOP	3PS-sentarse	AUX-MIENTRAS-TOP
‘Ellos están sentados allá...’		

6.1.2. Verbos transitivos

Los verbos transitivos implican dos participantes: sujeto (el realizador de la acción) y complemento (la persona o cosa afectada por la acción). Tienen flexiones de persona y número tanto del sujeto como del complemento (véase 6.2.).

Michwanarwa.
mi-chwa-na-rwa
2-ver-DIST-1S
‘Te vi.’

El sintagma nominal sujeto, si se presenta, puede estar marcado por medio de la posposición *-se* ‘ergativo’ (véase 5.1.).

Ase'ri	du	chwa una.
a-se'-ri	du	chwa u-na
él-ERG-TOP	bueno	ver AUX-DIST
‘Él lo miró bien.’		

6.1.3. Los verbos ditransitivos

Los verbos ditransitivos implican la existencia de un sujeto y un complemento (como los transitivos) y además un tercer participante, marcado por medio de la posposición *-se'*. El tercer participante es un ser animado que adquiere un objeto o deja de tenerlo en una transacción o un lugar que es proveniencia o destino de un movimiento. El sujeto y complemento se indican en el verbo por sus respectivos afijos de persona y número.

A'westun 'entregar' es un ejemplo de verbo ditransitivo de transacción:

Abrandi Jwanse' kafé a'we uyin.
 Abran-di Jwan-se' kafé a'we u-y-in
 Abraham-TOP Juan-LOC café entregar AUX-MED-PRE
 'Abraham entregó café a Juan.'

Entre los verbos ditransitivos de lugar hay varios con el sentido general de 'poner' cuyo uso depende de la forma o disposición del referente del complemento: larga y delgada (*gakun*), tridimensional (*stun*), plana (*panun*) o con orientación hacia arriba (*cho'stun*). Los siguientes ejemplos muestran estos verbos en el contexto de una instrucción para poner algo en el suelo.

¡Kun ka'se gaków!
 kun ka'-se gakó u
 palo suelo-LOC poner AUX
 '¡Pon el palo en el suelo!'

¡A'ntu ka'se sa ú!
 a'ntu ka'-se sa ú
 piedra suelo-LOC poner AUX
 '¡Pon la piedra en el suelo!'

¡Paperi ka'se pa' ú!
 paperi ka'-se pa ú
 papel suelo-LOC poner AUX
 '¡Pon el papel en el suelo!'

¡Pratu ka'se cho' ú!
 pratu ka'-se cho' ú
 plato suelo-LOC poner AUX
 ‘¡Pon el plato en el suelo!’

6.1.4. Los verbos impersonales

Los verbos impersonales son verbos que tienen un solo participante indicado por medio de uno de los prefijos que en los verbos transitivos marcan la persona y el número del complemento. No hay sujeto, y el participante experimenta un proceso o estado en vez de hacer algo. Nótese en el siguiente ejemplo que el ‘yo’ es indicado por el prefijo de complemento *nt-*.

Nukuseynu'gwi ni.
 nt-kuseyn-u'-gwi ni
 1-recuperarse-NEG-TAMBIÉN CIERTO
 ‘Todavía no me he recuperado.’

El cuadro 12 presenta los verbos impersonales que he encontrado.

Cuadro 12: Verbos impersonales

aguntan	estar cansado
a'sinkirin	estornudar
a'ten	estar mojado y frío
a'tikuma	olvidar
a'zan̄n	pensar, sentir
angakuma	estar o sentirse espantado
ḡnkwa	saber
gum̄chan	estar borracho
kawa	parecer, tener que
k̄p̄nha	ponerse enfermo
k̄zan	estar ocupado
kuseyn	recuperarse

6.1.5 Los verbos que tienen oraciones como complementos

Hay varios verbos que tienen oraciones como complemento, por ejemplo *gwa's̄n* ‘causar’ y *kaw̄n* ‘parecer’.

En el caso de *gwa'stɪn*, el verbo que es su complemento lleva necesariamente el sufijo *-ɪn* ‘durativo’.

Jwanse' chey chusɪn gua'sana.
 Jwan-se' chey chus-ɪn gua'sa-na
 Juan-ERG finca dejar-DUR causar-DIST
 ‘Juan lo hizo abandonar su finca.’

Cuando se usa *kawɪn* ‘parecer’ con una oración, tiene el sentido de ‘parece que...’

Máktɪrɪse' gana kawin.
 máktɪrɪ-se' ga-na kaw-in
 gallinazo-ERG comer-DIST parecer-PRE
 ‘Parece que un gallinazo se lo comió.’

Para más información sobre estos verbos y construcciones, véase la sección 7.3.

6.1.6 *Los verbos de cita y afines*

Ciertos verbos de decir, conocer o percibir presentan como complementos oraciones completas (incluyendo las constituidas por una sola cláusula independiente). Algunos ejemplos son *yɪn* ‘decir’, *a'kantɪn* ‘gritar’, y *a'zantɪn* ‘pensar’ (véase 7.3.1.)

Pedru kúnkɪnɪn nayn zeykwa nɪktɪyaname'...
 Pedru kúnkɪnɪn nay-n zey-kwa nɪ-ktɪ-ya-n-ame'
 Pedro monte caminar-DUR ir-OBL 1-ADIC-decir-DIST-CAUSA
 ‘Porque Pedro me dijo: —Debemos ir de caza...’

6.1.7 *Los verbos copulativos*

Nantɪn, *zantɪn*, y *a'zantɪn*, *zanikɪn* ‘ponerse’ y *kawɪn* ‘parecer’ son verbos copulativos que se usan en cláusulas descriptivas que tienen un adjetivo como atributo (elemento principal del predicado de este tipo de cláusula). El escogimiento del verbo depende del adjetivo incluido.

Jwan kwi'ma na ni.
 Jwan kwi'ma na ni
 Juan joven COP CIERTO
 'Juan es joven.'

Ingá n̄kawame'...
 ingá n̄-kaw-ame'
 pequeño 1-parecer-CAUSA
 'Porque soy pequeño...'

Meynari owró z̄t̄ ni.
 meyna-ri owró z̄t̄ ni
 quebrada-TOP hondo COP CIERTO
 'La quebrada es honda'

Sink̄t̄ unzanisi...
 sink̄t̄ un-zanis-i
 tarde INES-hacerse-MIENTRAS
 'Haciéndose tarde...'

Aney a'z̄t̄ ni.
 aney a'z̄t̄ ni
 sabroso COP CIERTO
 'Es sabroso.'

Si el atributo es un sustantivo, se usa *nant̄n̄*:

Kayetan̄t̄ k̄ubird̄t̄ na ni.
 Kayetan̄t̄ k̄ubird̄t̄ na ni
 Cayetano cabildo COP CIERTO
 'Cayetano es del cabildo.'

En tiempo presente, no es obligatorio el uso de *nant̄n̄*:

Eyma gwioma geyrota ni.
 eyma gwioma geyrota ni
 ese culebra coral CIERTO
 'Esta culebra es una coral.'

Cuando el atributo es una expresión locativa, se usa *zan̄n̄n̄*:

Ranta kw̄yaba' gw̄n̄n̄ zan̄n̄di...
 ranta kw̄-y-aba' gw̄n̄n̄ zan̄-n̄di
 danta vivir-MED-LOC ? COP-COND
 ‘Si es donde vive la danta...’

6.1.8 Los verbos auxiliares

La clase de los auxiliares incluye dos verbos: *nuk-* y *u-~aw-* (la variante *u* se usa ante sufijo iniciado por consonante, la variante *aw-* ante sufijo empezado por vocal). Además, el verbo copulativo *nan-* cumple con mucha frecuencia la función de auxiliar.

Como se ha mencionado, los verbos auxiliares sirven fundamentalmente para recibir sufijos que por restricciones combinatorias no pueden colocarse en el verbo principal. Hay casos en que su presencia, sin embargo, es facultativa. Consideraré primero aquellos en que su uso es obligatorio.

De acuerdo con la fórmula incluida en 6., hay cuatro grupos de sufijos en el sintagma verbal. Por lo general, estos grupos no se combinan en una sola palabra. Si se usan sufijos de dos de las clases de la fórmula, ambos no pueden unirse al mismo verbo: el de la clase situada más a la izquierda se une al verbo principal y el de la situada más a la derecha al auxiliar. Por ejemplo, si hay un sufijo negativo y un sufijo de grado de cercanía temporal, el negativo aparecerá primero, unido al verbo principal, y el sufijo de grado de cercanía después, unido al auxiliar:

Eyma kusar̄ anagu' n̄n̄na.
 eyma kusar̄ an-a-g-u' n̄n̄-na
 ese venado INES-PS-comer-NEG cop-DIST
 ‘No nos comimos el venado.’

Los siguientes ejemplos siguen la misma pauta:

eymey myukum̄kkwa name'
 eymey my-u-kum-̄kkwa n-ame'
 así 2-hacer-IMPERS-OBL COP-CAUSA
 ‘Hubo que hacértelo porque...’

Gwakakí nu'na.
 gwak-akí nu'-na
 matar-ANT AUX-DIST
 ‘Lo había matado.’

Antes de hacer referencia al uso facultativo de los verbos auxiliares, cabe anotar que ciertos sufijos requieren el uso de un verbo auxiliar determinado en la siguiente palabra incluida en el sintagma verbal. Como se ve en el último ejemplo, el sufijo negativo *-u'* requiere que el verbo auxiliar siguiente sea *nan*. Lo mismo ocurre en el primer ejemplo de esta sección. En cambio, los sufijos *-akí* ‘anterioridad’ y *-ʉn* ‘durativo’ requieren que el verbo auxiliar siguiente sea *nuk*. Repito los ejemplos que muestran esto:

Gwakakí nu'na.
 gwak-akí nu'-na
 matar-ANT AUX-DIST
 ‘Lo había matado.’

¿Inʉri nayn nuko?
 inʉ-ri nay-n nuk-o
 quién-TOP caminar-DUR AUX-INTERR
 ‘¿Quién anda [por acá]?’

Esta regla no rige cuando el siguiente elemento es el sufijo de futuro, como en el siguiente ejemplo:

Niku' nanʉn nʉngwa.
 nik-u' nan-ʉn nʉ-ngwa
 trabajar-NEG COP-DUR 1-FUT
 ‘No trabajaré.’

El indicador de futuro no es un sufijo como los demás indicadores de modo, sino un elemento que puede funcionar por igual como enclítico o como núcleo de una palabra precedido por un prefijo de persona (véase 6.5.5.).

Hay ejemplos de sintagmas verbales con aparición facultativa del verbo auxiliar *u* (o su forma alternativa *aw*). Cuando esto sucede, hay un verbo principal sin sufijos, seguido por el verbo auxiliar que lleva los sufijos. Los siguientes dos ejemplos muestran esto. En el primero, hay un solo verbo principal que lleva el único sufijo: el

sufijo de grado de cercanía temporal ‘distante’. En el otro ejemplo, el verbo principal no tiene ningún sufijo y el verbo auxiliar lleva el mismo sufijo de ‘distante’. Decimos que en el segundo ejemplo, el uso del verbo auxiliar es opcional.

Iwa mowgari awa'rey zoyana.
 iwa mowga-ri awa'rey zoya-na
 ahora dos-TOP abajo ir-DIST
 ‘Dos [hombres] fueron abajo.’

Zoya una.
 zoya u-na
 ir aux-DIST
 ‘Fue/fueron.’

En los siguientes ejemplos equivalentes, el primero incluye solamente un verbo auxiliar obligatorio en tanto que el segundo además presenta un verbo auxiliar opcional:

Kúnkúnñayn zeykwa ni.
 kúnkúnñayn zey-kwa ni
 bosque caminar-DUR ir-OBL CIERTO
 ‘Se debe ir de caza’ [literalmente ‘Se debe caminar en el monte’].

Kúnkúnñayn zoya awkwa nin.
 kúnkúnñayn zoya aw-kwa ni
 bosque caminar-DUR ir aux-OBL CIERTO
 ‘Se debe ir de caza’ [literalmente ‘Se debe caminar en el monte’].

Cuando el sintagma verbal contiene el sufijo negativo, necesariamente se presenta el verbo auxiliar *nan*. Cuando se añade un verbo auxiliar opcional, *nan* se une fonológicamente al verbo que lo preceda:

Núzey' núnna.
 nū-zey-' nún-na
 2S-ir-NEG COP-DIST
 ‘No fuiste.’

Ka'chonu'nán una.
 k-a'chon-u' nán u-na
 ADIC-encontrar-NEG COP AUX-DIST
 'El no lo encontró.'

¿A qué se debe el uso de los verbos auxiliares facultativos? Parece que al deseo de enfocar y resaltar el verbo principal de la cláusula. En el último ejemplo, posiblemente se quiso enfatizar el hecho de que *no* se encontró lo que buscaba. Se esperaba encontrarlo, pero esto no ocurrió. Así que el hecho de que no lo encontró es sorprendente.

El uso del verbo auxiliar facultativo resalta el verbo principal dejándolo a la izquierda solo o con el sufijo de negación (que es el único que no puede trasladarse al auxiliar facultativo) y separándolo así del resto del sintagma verbal. La introducción del auxiliar facultativo sirve para marcar hechos pragmáticos como el de que el verbo principal constituya la información nueva de la cláusula.

6.2. Los indicadores de persona y número del sujeto y complemento

La persona y número del sujeto y complemento se indican por medio de afijos en el verbo principal del sintagma verbal. Los siguientes cuadros presentan los afijos de persona y número del sujeto y el complemento respectivamente.

Cuadro 13: Afijos de persona y número del sujeto

Afijo	Significado	Representación en la traducción literal
-rwa ~ Ø	sujeto de primera persona singular	1s
nt-	sujeto de segunda persona singular	2s
Ø	sujeto de tercera persona singular	3s
a-	sujeto de primera o segunda plural	PS
ri- ~ win-	sujeto de tercera plural	3PS

Cuadro 14: Prefijos de persona y número del complemento

Prefijo	Significado	Representación en la traducción literal
nɬ-	complemento de primera persona singular	1
mi-	complemento de segunda persona singular	2
Ø	complemento de tercera persona singular	3
niwi-	complemento de primera persona plural	1P
miwi-	complemento de segunda persona plural	2P
winɬ-	complemento de tercera persona plural	3P

No hay afijo para ni para sujeto ni para complemento de tercera persona singular. Además, el uso de *ri-/win-* ‘sujeto de tercera persona plural’ es facultativo cuando no hay sintagma nominal de sujeto. Se entiende que un verbo sin afijo de sujeto se refiere a la tercera persona y el hablante usa el prefijo de tercera persona plural cuando desea indicar explícitamente que el sujeto es plural. Si no lo hace, se produce ambigüedad, como en:

Zoya una.
 zoya u-na
 ir aux-DIST
 ‘Fue/fueron.’

En el siguiente ejemplo, se da un sintagma nominal plural como sujeto, así que el uso del prefijo es obligatorio:

Mowga cheyrwari meyna rizorye'ri,...
 mowga cheyrwa-ri meyna ri-zori-e'-ri
 dos hombre-TOP caño 3PS-ir-ENTONCES-TOP
 ‘Dos hombres fueron por un caño...’

En estos ejemplos, el prefijo para tercera persona plural de sujeto es *ri-*. Pareciera que se usa *ri-* con verbos intransitivos y *win-* con verbos transitivos, pero esto no es totalmente cierto, pues hay algunos ejemplos de uso de *win-* con el verbo *nakɬn* ‘venir’.

A continuación se presenta el verbo *chwan* ‘ver’ con todos los afijos de persona y número del sujeto. Las formas de segunda persona son interrogativas, pues esto le pareció más natural a la persona que me dio los ejemplos (le pareció extraño decirle a alguien lo que hizo: ¡ya lo sabe!).

Chwanarwa.
chwa-na-rwa
ver-DIST-1S
‘Lo vi.’

¿Nuchwa uye?
nɔ-chwa u-y-e
2S-ver AUX-MED-INTERR
‘¿Lo viste?’

Chwana.
chwa-na
ver-DIST
‘Lo vio.’

Achwana.
a-chwa-na
PS-ver-DIST
‘Lo vimos.’

¿Achwa uye?
a-chwa u-y-e
PS-ver AUX-MED-INTERR
‘¿Lo vieron ustedes?’

Winchwana.
win-chwa-na
3PS-ver-DIST
‘Lo vieron.’

Los prefijos que se usan para indicar la persona y el número del complemento tienen tres funciones. En primer lugar, se unen a los sustantivos que designan relaciones de parentesco y partes del cuerpo para indicar la persona de quien tiene la

relación o de cuyo cuerpo es la parte (véase 4.1.) En segundo lugar, indican la persona del complemento en el sintagma verbal transitivo o ditransitivo. Tercero, se usan para indicar el participante único de los verbos impersonales (véase 6.1.4.).

Los siguientes ejemplos muestran el uso de dichos prefijos para indicar el complemento en el sintagma verbal transitivo o ditransitivo.

Michwanarwa.
mi-chwa-na-rwa
2-ver-DIST-1S
'Te vi'

Mikungey'narwa.
mi-k-ungey'-na-rwa
2-ADIC-vender-DIST-1S
'Te lo vendí'

Nuchwana.
nɛ-chwa-na
1-ver-DIST
'Me vio.'

¡Akusa nɛnhzasówniga!
akusa nɛ-nh-zasó u-nig-a
aguja 1-BEN-guardar AUX-CUANDO-MED
'¡Guarda una aguja para mí!'

Cuando prefijos de sujeto y de complemento coinciden en un mismo verbo, el de sujeto se coloca primero seguido por el de complemento.

¿Nɛniwe'zasana uye?
nɛ-niwe-'zasana u-y-e
2s-1p-pagar AUX-MED-INTERR
'¿Nos pagaste?'

¿Bin zánɛkin nɛnɛnwa'kɛnno?
bin zán-ɛkin nɛ-nɛ-nh-wa'k-ɛn-no
cuándo COP-LIM 2S-1-BEN-ver-DUR-INTERR
'¿Hasta cuándo me esperas?'

6.3. La negación

Se indica la negación en el sintagma verbal por medio del sufijo *-u'* (negativo), que tiene la forma *-'* cuando el morfema precedente termina en vocal.

Mura neki chuza' nariri...
 mura neki chu-za-' nar-i-ri
 mula CONTR ver-COP-NEG COP-MIENTRAS-TOP
 'El no vio la mula...'

La negación siempre se sufixa al verbo principal de la oración, aunque se refiera más bien a un verbo subordinado. En el siguiente ejemplo, la negación contenida en *gua'su'* (causar-NEG) niega el verbo subordinado *wistɨn* 'esparcir':

Shɨ wistɨn neki gua'su' nari...
 shɨ wis-ɨn neki gua's-u' nar-i
 mal.olor esparcir-DUR CONTR causar-NEG COP-MIENTRAS
 'Ocasiónó que el mal olor [del mapurito] no se esparciera'

Otro uso del sufijo negativo se da en las oraciones afirmativas enfáticas (véase 2.3.).

6.4. Aspecto y movimiento

El cuadro 15 presenta los sufijos de aspecto y el sufijo de movimiento.

Cuadro 15: Sufijos de aspecto y movimiento

Afijo	Significado	Representación en la traducción literal
-akí	anterioridad	ANT
-ɨn	durativo	DUR
-pana	incoativo	INCO
-bina	movimiento	MO

El sufijo *-akí* 'anterioridad' indica que la acción se dio antes del tiempo de referencia.

César zoyakí nusin.
 César zoy-akí nus-in
 César ir-ANT AUX-PRE
 ‘César ha ido.’

Gwiajina zɪgɪmmɪ perɪse' ana'kussi
 gwiajina zɪ-gɪmmɪ perɪ-se' an-a'kuss-i
 león GEN-hijo perro-ERG INES-morder-MIENTRAS

gwakakí nu'na.
 gwak-akí nu'-na
 matar-ANT AUX-DIST

‘El perro había matado al cachorro del jaguar mordiéndolo.’

El sufijo *-ɪn* ‘durativo’ indica duración de la acción durante el momento de referencia. En ese sentido, corresponde a la construcción del auxiliar *estar* más el gerundio del verbo principal en español, como en ‘están hablando’.

Emi pari gwiajina zagɪn nu'na.
 emi pari gwiajina zag-ɪn nu'-na
 aquí desde león robar-DUR AUX-DIST
 ‘Un león estuvo robando de aquí.’

¿Inɪ wasiri ey yɪn no?
 inɪ was-i-ri ey yɪ-n no
 qué perseguir-MIENTRAS-TOP así decir-DUR INTERR
 ‘¿Qué estará persiguiendo, ladrando así?’

El durativo se combina con otros dos sufijos: *-pana* ‘incoativo’ y *-bina* ‘movimiento’.

El sufijo incoativo *-pana* se refiere a un acontecimiento que apenas está empezando o está por empezar:

¡Asaympana awɪndi!
 asay-m-pana aw-ɪndi
 hablar-DUR-INCO AUX-EXHOR
 ‘¡Empecemos a hablar!’

Ing̃ri chowchow k̃nak̃mpana keyw̃t̃
 ing̃ri chowchow k̃nak̃-m-pana keyw̃t̃
 poco-top temor ponerse-DUR-INCO pronto

uye' pariri, w̃t̃ unzoyana.
 u-y-e' pari-ri w̃t̃ m-zoya-na
 AUX-MED-ENTONCES desde-TOP ? INES-ir-DIST

‘Empezó a sentir miedo y se fue.’

Akín ora ñkichoñmpan ni.
 a-kín ora ñ-k-ichoñ-m-pan ni
 él-LIM hora 1-ADIC-subir-DUR-INCO CIERTO
 ‘Mi hora está por empezar.’

El sufijo de movimiento *-bina* indica que el sujeto se desplaza para llevar a cabo la acción, generalmente de manera más bien rápida, y luego regresa adonde estaba originalmente. El desplazamiento puede ser tanto de alejamiento como de aproximación al lugar donde se habla. En el siguiente ejemplo, no hay verbo de movimiento pero el significado de la oración tiene este concepto:

¿Abran zam̃t̃ g̃mbina uye?
 Abran zam̃t̃ g̃-m-bina u-y-e
 Abraham comida comer-DUR-MO AUX-MED-INTERR
 ‘¿Vino Abraham a comer?’ o ‘¿Fue Abraham a comer?’

En este otro, se sobrentiende que, aunque vaya a visitar a Pablo, no voy a quedarme mucho tiempo. Al contrario, será una visita rápida:

Pablo ka'nak̃mbina ñngwa ni.
 Pablo ka'nak̃-m-bina ñ-ngwa ni
 Pablo visitar-DUR-MO 1-fut CIERTO
 ‘Voy a visitar a Pablo.’

6.5. Indicadores de modo

Los sufijos de modo expresan los conceptos de obligación, capacidad de hacer, prohibición, intención, tiempo futuro, finalidad y potencialidad. El cuadro 16 presenta estos sufijos y las siguientes secciones los describen.

Cuadro 16: Indicadores de modo

Afijo	Significado	Representación en la traducción literal
- <i>ɬkwa</i>	obligación	OBL
- <i>ɬkwey</i>	capacidad	CAP
- <i>wi'na</i>	prohibición	PROH
- <i>iwa</i>	intención	INT
<i>ngwa</i>	futuro	FUT
- <i>ngwasi</i>	finalidad	FIN
- <i>iza</i>	potencialidad	POT

6.5.1. *-ɬkwa* ‘obligación’

-ɬkwa indica obligación como en el primero de los ejemplos que se dan. Además se emplea para ordenar y exhortar sin emplear las formas especializadas para dichos usos (véase 2.4.), como en el segundo y el tercer ejemplo, respectivamente.

¿Bekɬ ástuko?
 bekɬ ás-ɬk-o
 dónde sentarse-OBL-INTERR
 ‘¿Dónde hay que sentarse?’

Zéy'kɬchɬ nánɬkwa ni.
 zéy-'-kɬchɬ nán-ɬkwa ni
 ir-NEG-ENF COP-OBL CIERTO
 ‘¡No hay que ir!’ (= ‘¡No vayas!’)

Nayn zɬn'kɬchɬ kánkɬnɬn núkɬkwa nin.
 nay-n zɬn'-kɬchɬ kánkɬnɬn núk-ɬkwa ni
 caminar-DUR sólo-ENF monte AUX-OBL CIERTO
 ‘¡Hay que ir a montar no más!’ (= ‘¡Vayamos a montar no más!’)

6.5.2. *-ɬkwey* ‘capacidad’

El sufijo *-ɬkwey* expresa capacidad de hacer algo o posibilidad de que algo suceda.

Guma'sa awe'ri, ingumún tósukwey neyka
 guma'sa aw-e'-ri ingumún tós-ukwey neyka
 tapar AUX-ENTONCES-TOP del.todo coger-POD enfoque

nin otikiri.
 ni otiki-ri
 cierto guatinaja-TOP

‘Tápalo del todo [el hueco] y entonces se podrá coger el guatinaja.’

...kūwa'si a'chónukwey zūnnekū
 kū-wa's-i a'chón-ukwey zūn-n-ekū
 ADIC-ver-MIENTRAS llegar-POD COP-DIST-LOC
 ‘adonde se puede llegar y ver’

Warekū zárigwi kūwa'nukwey.
 warekū zár-i-gwi kū-wa'n-ukwey
 alto COP-MIENTRAS-TAMBIÉN ADIC-caer-POD
 ‘Estando así de alto, podrían caerse.’

6.5.3. -wi'na ‘prohibición’

El prohibitivo -wi'na indica una acción que no debe hacerse:

Petroryu a'gawi'na ni.
 petroryu a'ga-wi'na ni
 petróleo beber-PROH CIERTO
 ‘No hay que beber petróleo.’

Naykwa neki naywi'na jwia'se'.
 nay-kwa neki nay-wi'na jwia'-se'
 caminar-OBL CONTR caminar-PROH día-loc
 ‘Hay que montar, pero no hay que hacerlo ese día.’

Kūnkurwase' ũnzatisawi'na ni.
 kūnkurwa-se' ũn-zatisa-wi'na ni
 casa.de.hombres-LOC INES-jugar-PROH CIERTO
 No se debe jugar en la casa de los hombres.

6.5.4. *-iwa* ‘intención’

El sufijo *-iwa* es un tipo de futuro inmediato que expresa la intención de hacer algo pronto. Al comienzo de los cuentos se dice *Kwentu i-wa ni* (cuento decir-INT CIERTO) ‘Voy a contar un cuento.’ El uso de *-iwa* en este contexto indica que el tiempo en que se realizará la acción es inmediato. Corresponde más o menos a la frase en español ‘estar por (hacer algo)’.

Pablo nakuyáyi, i'ba zoriwa ni.
 Pablo nak-uyáy-ri i'ba zor-iwa ni
 Pablo venir -?-TOP junto ir-INT CIERTO
 ‘Cuando llegue Pablo, me voy con él.’

Karo cho'siwa ni.
 karo cho's-iwa ni
 carro parar-INT CIERTO
 ‘Voy a parar el carro.’

6.5.5. *Ngwa* ‘futuro’

El morfema *ngwa* funciona como futuro general. Expresa intención sin implicar cuándo se va a hacer la acción. El siguiente ejemplo se refiere al pensamiento de un perro sobre su determinación en lo relativo a la caza de animales:

Pinna juna wasun nungwa.
 pinna juna was-un nu-ngwa
 todo tipo perseguir-DUR 1-FUT
 ‘Perseguiré de toda clase.’

Su carácter general permite que se refiera a acontecimientos próximos, como en:

Mura unkutakun nungwa.
 mura un-ku-tak-un nu-ngwa
 mula INES-ADIC-buscar-DUR 1-FUT
 ‘Voy a buscar la mula.’

Ngwa, si bien se coloca a la derecha de los temas verbales, no es propiamente un sufijo sino un morfema que funciona por igual como enclítico y como tema de

palabras en las que recibe prefijos de persona: los de complemento. En este sentido, *-ngwa* funciona de manera semejante a los verbos impersonales (véase 6.1.4.). Es probable que en el pasado fuera un verbo con sentido propio, pero actualmente solamente se usa como elemento gramatical. Nótese que el verbo que precede a *ngwa* tiene que llevar el sufijo de aspecto *-un* ‘durativo’. El siguiente cuadro muestra las formas de *ngwa* para primera, segunda, y tercera persona singular y plural:

Cuadro 17: -ngwa ‘futuro’ con sus prefijos de persona

	Singular	Plural
1	nt- <i>ngwa</i>	niwi- <i>ngwa</i>
2	mi- <i>ngwa</i>	miwi- <i>ngwa</i>
3	[verbo]- <i>ngwa</i>	win-[verbo]- <i>ngwa</i>

Los jóvenes están cambiando este patrón en la segunda persona singular. La forma tradicional de decir ‘¿Te vas a ir?’ es *¿Zwey-n mi-ngwa no?* (ir-DUR 2-FUT INTERR). Pero ahora se está diciendo, *¿Nt-zwey-n-gwa no?* (2S-ir-DUR-FUT INTERR), utilizando la forma normal de marcar el sujeto del verbo.

6.5.6. *Ngwasi ‘finalidad’*

Ngwasi ‘finalidad’ se deriva obviamente de *ngwa* ‘futuro’ y presenta la misma peculiaridad de funcionar como tema y recibir prefijos. Una cláusula con un verbo marcado por *-ngwasi* expresa la finalidad de otra cláusula de la oración. La siguiente cláusula expresa la finalidad de la última empleada como ejemplo en esta misma sección:

...urakusikt zeyn nungwasi.
 urakt-sikt zey-n nt-ngwasi
 casa-LOC ir-DUR 1-FIN
 (Voy a buscar la mula) para irme a casa.

6.5.7. *-iza ‘potencialidad’*

-iza indica ‘lo que sucedería bajo ciertas condiciones’ o ‘lo que haría uno’, es decir, se refiere a posibilidades condicionadas, no a hechos ya ocurridos o que van a ocurrir con seguridad. Su uso es similar al de *-ría* ‘potencial’ o ‘condicional’ del español.

Bogotá zoya awiza nandi, Monserate chwa awiza.
 Bogotá zoya aw-iza na-ndi Monserate chwa aw-iza
 Bogotá ir AUX-POT COP-COND Monserrate ver AUX-POT
 ‘Si uno fuera a Bogotá, vería Monserrate.’

Núzoya awiza nandi, mowga me'zariza ni.
 nɯ-zoya aw-iza na-ndi mowga me-'zar-iza ni
 2S-ir aux-POT COP-COND dos 2-sentir-POT CIERTO
 ‘Si fueras, algo malo te pasaría.’ (literalmente: ‘Si fueras, sentirías dos.’)

Eyma zamɯ nɯga awiza nandi, wichɯ me'pana
 eyma zamɯ nɯ-ga aw-iza na-ndi wichɯ me-'pana
 ese comida 2S-comer AUX-POT COP-COND enfermo 2-sentir

awiza ni.
 aw-iza ni
 AUX-POT CIERTO

‘Si comieras esa comida, te enfermarías.’

Hay una forma especial en la que se incluyen variantes de *-iza* y del prefijo de complemento de primera persona singular: *ninza*. Los siguientes son dos ejemplos de su uso:

Wakuma wima neki gu' nanɯn ninza ni.
 wakuma wima neki g-u' nan-ɯn ninza ni
 mapurito carne CONTR comer-NEG cop-DUR 1S.POT CIERTO
 ‘Yo no comería carne de mapurito.’

Nɯn awionsin zoyanarwandi, wicha awɯn ninzɯnna.
 nɯn awion-sin zoya-na-rwa-ndi wicha aw-ɯn ninza-na
 1 avión-CON ir-DIST-1S-COND morir aux-DUR 1S.POT-DIST
 ‘Si yo hubiera ido en ese avión, habría muerto.’

6.6. Sufijos de ‘grado de cercanía’

Hay un conjunto de sufijos que indican la relación entre una cláusula y su contexto, sea la cláusula siguiente en una oración o el contexto de la situación comunicativa. El concepto de estos sufijos es uno de ‘grado de cercanía’ al contexto. Hay varios grados de cercanía en este sentido—inmediato, cercano, medio, y distante. La interpretación específica de un sufijo depende de la persona del sujeto, el tiempo y el contexto de la cláusula. Si yo hablo de lo que yo hago ahora mismo, la relación entre la acción relatada y yo es inmediata y se indica por medio del sufijo *-w* ‘inmediato’. Si hablo de lo que haces tú ahora o lo que hice yo hace rato, la acción queda un poquito menos próxima a mí en tiempo o en persona y se marca por *-kw* ‘cercano’. Si hablo de lo que hace otra persona o lo que hiciste tú hace rato, la acción queda aún menos próxima a mí y se marca por el sufijo *-y* ‘medio’. Si hablo de lo que hizo cualquiera de las personas —yo, tú, él/ella, nosotros, ustedes, ellos/ellas—hace un buen tiempo, la acción queda alejada de mí y se usa el sufijo *-na* ‘distante’. Como lo que se hizo hace un buen tiempo es en el pasado, el sufijo *-na* siempre refiere a tiempo pasado aunque más bien su sentido primordial es expresar algo ‘distante’. Véase el cuadro 18:

Cuadro 18: Sufijos de grado de cercanía en el tiempo

Sufijo	Significado	Representación en la traducción literal
<i>-wa</i>	inmediato	INME
<i>-kw</i>	cercano	CER
<i>-y</i>	medio	MED
<i>-na</i>	distante	DIST

El sufijo *-na* ‘distante/pasado’ es el único que no implica algo sobre la persona del sujeto, solamente indica que la acción ocurrió en tiempo pasado.

Biteryu eykʷ kwʷya.
 Biteryu eykʷ kwʷ-ya
 Viterio allá vivir-MED
 ‘Viterio vive allá.’

Biteryu eykũ kwana.
 Biteryu eykũ kwa-na
 Viterio allá vivir-DIST
 ‘Viterio vivió allá.’

Con *-na*, se indica la persona del sujeto por medio de *-rwa* ‘sujeto de primera persona’, *ntt-* ‘sujeto de segunda persona’ o sin afijo para tercera persona (véase 6.2.).

Chwanarwa.
 chwa-na-rwa
 ver-DIST-1S
 ‘Lo vi.’

Nũchwana.
 nũ-chwa-na
 1-ver-DIST
 ‘Lo viste.’

Chwana.
 chwa-na
 ver-DIST
 ‘Lo vio.’

Los otros sufijos de distancia indican por sí mismos algo sobre la persona del sujeto: *-w* ‘próximo’ indica necesariamente primera persona; *-kw* ‘cercano’ se usa referido a la primera persona (sin afijo que la indique) o a la segunda (con el prefijo *ntt-* ‘2s’) y *-y* ‘medio’ puede usarse con segunda o tercera persona. El cuadro 19 muestra los sufijos de distancia con sujeto de primera, segunda, y tercera persona, pasado inmediato y pasado general.

Cuadro 19: Sufijos de distancia con distintos sujetos y tiempos

	Pasado inmediato	Pasado
1: ‘lo vi’	chwa u-w-in ver aux-INME-PRE	chwa u-kw-in ver aux-CER-PRE
2: ‘lo viste’	nũ-chwa u-kw-in 2S-ver aux-CER-PRE	nũ-chwa u-y-in 2S-ver aux-MED-PRE
3: ‘lo vio’	chwa aw-Ø-in ver aux-MED-PRE	chwa u-y-in ver aux-MED-PRE

En la forma *chwa aw-Ø-in*, pronunciada *chwa awin*, ‘lo vio’, -y ‘medio’ no se pronuncia (o sea, se pierde) al quedar entre el auxiliar *aw* y el sufijo *-in*.

Se han observado cláusulas con sujeto de segunda persona de significado ‘cercano’ en las que está ausente *-kw*. No se ha podido determinar todavía cuándo es posible esto:

¿Inʌsin nʌnase?
 Inʌ-sin nʌ-nas-e
 qué-CON 2S-venir-INTERR
 ‘¿Con qué viniste?’

Búrusin na'kwin.
 búru-sin na'-kw-in
 burro-CON venir-CER-PRE
 ‘Vine con el burro.’

6.7. Las formas causativas

Se denominan expresiones causativas aquellas en las que una entidad ocasiona que otra se vea forzada a hacer algo, experimente un proceso o quede en determinado estado. En español, “Pablo hizo caer a Juan” es una construcción causativa: Juan cae, pero Pablo ocasiona que esto suceda.

La causatividad en arhuaco puede expresarse por medio de construcciones sintácticas que contienen el verbo *gwa'sʌn*, ‘causar que, hacer que’ y un segundo verbo que es su complemento y necesariamente lleva el sufijo de aspecto *-ʌn* ‘durativo’.

Jwanse' chey chusʌn gwa'sana.
 Jwan-se' chey chus-ʌn gwa'sa-na
 Juan-ERG finca dejar-DUR causar-DIST
 ‘Juan lo hizo abandonar la finca.’

Si se incluye el sufijo negativo, este se une a *gwa'sʌn*, aunque semánticamente lo que se niega es más bien el otro verbo: lo que se quiere decir es que X ocasionó que Y no hiciera algo, no que X no ocasionó que Y hiciera algo.

Shṭṭ wisṭṭn neki gua'su' nari...
 shṭṭ wis-ṭṭn neki gua's-u' nar-i
 mal.olor esparcir-DUR CONTR causar-NEG COP-MIENTRAS
 ‘Ocasiónó que el mal olor [del mapurito] no se esparciera’

El segundo participante en la construcción —la persona que se vio forzada a algo— se indica por medio de prefijos de complemento en el verbo *gwa'sa*:

¿Zoyṭṭn migwa'sa uye?
 zoy -ṭṭn mi-gwa'sa u-y-e
 ir-DUR 2-causar AUX-MED-INTERR
 ‘¿Te hizo ir?’

Nṭṭgwa'sana.
 nṭṭ-gwa'sa-na
 1-causar-DIST
 ‘Me hizo [ir].’

La causatividad también se puede expresar en arhuaco en algunos casos por medios morfológicos. Se dan parejas de verbos en las que el causativo se diferencia del no causativo por incluir un sufijo *-s*. En otras parejas, el verbo no causativo termina en *n* y el verbo causativo termina en *nh*. Estos procedimientos no son productivos, de modo que hay que aprender cuáles verbos tienen una contraparte causativa.

El siguiente par de ejemplos muestra la formación causativa por medio de *-s*: *kṭṭmmasṭṭn* ‘hacer dormir’ frente a *kṭṭmmṭṭn* ‘dormir’.

Zizi hamakase' kṭṭmmṭṭn nu'na.
 zizi hamaka-se' kṭṭmm-ṭṭn nu'-na
 bebé hamaca-LOC dormir-DUR AUX-DIST
 ‘El bebé estaba durmiendo en la hamaca.’

Marta zizi hamakase' kṭṭmmasṭṭn nu'na.
 Marta zizi hamaka-se' kṭṭmma-s-ṭṭn nu'-na
 Marta bebé hamaca-LOC dormir-CAUS-DUR AUX-DIST
 ‘Marta hizo que el bebé durmiera en la hamaca.’

El segundo tipo de formación se ejemplifica con los verbos *chon̄t̄n* ‘entrar’ y *chun̄h̄t̄n* ‘dejar entrar’.

¿Michunha uye?
mi-chunha u-y-e
2-dejar.entrar AUX-MED-INTERR
‘¿Te dejó entrar?’

N̄chunha uyin.
n̄-chunha u-y-in
1-dejar.entrar AUX-MED-PRE
‘Me dejó entrar.’

El cuadro 20 muestra algunas formas causativas formadas por medio del sufijo *-s* y el 21 algunas formadas por medio del reemplazo de *n* por *nh*.

Cuadro 20: Formas causativas formadas por -s ‘causativo’

Forma no causativa	Traducción	Forma causativa	Traducción
a'kan̄t̄n	‘gritar’	a'k̄n̄st̄n	‘tocar instrumentos musicales’
aruk̄t̄n	‘subir’	arus̄t̄n	‘alzar algo’
du'n̄t̄n	‘estar seco’	dus̄t̄n	‘secar algo’
ḡar̄t̄nna	‘estar roto’	gar̄st̄n	‘romper algo’
inaȳt̄n	‘crecer’	ineys̄t̄n	‘criar’
k̄mm̄t̄n	‘dormir’	k̄mm̄st̄n	‘hacer dormir’
maw̄t̄n	‘llorar’	mows̄t̄n	‘hacer llorar’
p̄at̄iro	‘estar plano’	pat̄irus̄t̄n	‘aplanar’
ȳt̄n	‘estar liso’	ȳst̄n	‘pelar’

Cuadro 21: Formas causativas formadas por reemplazo de n por nh

Forma no causativa	Traducción	Forma causativa	Traducción
a'chon̄t̄n	‘salir’	a'chun̄h̄t̄n	‘sacar’
a'wan̄t̄n	‘vomitar’	a'w̄n̄h̄t̄n	‘hacer vomitar’
ichon̄t̄n	‘subir’	ichun̄h̄t̄n	‘subir (a otro)’
k̄chan̄t̄n	‘bajar’	k̄chun̄h̄t̄n	‘bajar (a otro)’
chon̄t̄n	‘entrar’	chun̄h̄t̄n	‘dejar entrar’

6.8. El participante adicional

El prefijo *kt-* (que presenta las variantes *ke-* ante *y* y *k-* ante vocal) permite que el verbo incluya un prefijo de complemento para hacer referencia a un participante cuya marcación gramatical no está prevista originalmente. Por ejemplo, cuando se usa el verbo *ytn* ‘decir’ generalmente se entiende que hay un oyente, pero gramáticamente no está previsto que se exprese. Si uno desea expresar el oyente en la oración, tiene que añadir *kt-* ‘participante adicional’. Compárense *ya-na* (decir-DIST) ‘dijo’ y *nt-kt-ya-na* (1-ADIC-decir-DIST) ‘me dijo’.

De manera semejante, el verbo *wa'ktun* ‘ver’ es intransitivo y no implica un complemento. Es obvio que al ver se ve algo, pero gramaticalmente el verbo no puede mencionar lo visto. Si uno desea expresar el complemento (lo visto) en la oración, hay que usar *kt-*: *mi-kt-wa'ka* (2-ADIC-ver) ‘te ve’. El verbo *chwtun* ‘ver’, en cambio, es básicamente transitivo y no necesita *kt-* para llevar prefijos de complemento: *mi-chwa* ‘te ve’.

Los siguientes dos ejemplos muestran el uso de *kt-* con el verbo *ungeyktun* ‘vender’. *ungeyktun* es un verbo transitivo y gramaticalmente puede expresar la persona que vende (el sujeto) y lo vendido (el complemento), pero no puede expresar a quién se le vende. Si uno desea expresar el comprador por medio de un prefijo de complemento o un sustantivo es necesario usar *kt-*.

Kafé ungey'narwa ni.
 kafé ungey'-na-rwa ni
 café vender-DIST-1S CIERTO
 ‘Vendí café.’

Kafé Pablose' kungey'narwa ni.
 kafé Pablo-se' kt-ungey'-na-rwa ni
 café Pablo-LOC ADIC-vender-dist-1s CIERTO
 ‘Le vendí café a Pablo.’

Otro uso de *kt-* permite indicar el poseedor del complemento del verbo. El siguiente par de ejemplos muestra esto con el verbo ‘comer’:

tigri miga
 tigri mi-ga
 jaguar 2-comer
 ‘El jaguar te come.’

perɬkindi mikɬga
 perɬ-kin-di mi-kɬ-ga
 perro-LIM-TOP 2-ADIC-comer
 ‘[El jaguar] te come el perro.’

En el ejemplo, se añaden *ktɬ-* y un prefijo de complemento para indicar que la acción recae en algún sentido sobre el dueño del perro (lo afecta). En el siguiente ejemplo se ve esto con el verbo *a'gawɬn* ‘limpiar, sacar la mala hierba’.

Bechɬ nɬka'gawɬn nuga ni.
 bechɬ nɬ-k-a'gaw-ɬn nug-a ni
 fique 1-ADIC-limpiar-DUR AUX-MED CIERTO
 ‘Él me limpia el fique.’

Cuando el verbo expresa existencia, el referente del prefijo de complemento es el poseedor del recipiente o el sitio donde esté el sujeto:

Jusiri kakarón neki nɬka'niku' na' no.
 jusiri kakarón neki nɬ-k-a'nik-u' na-' no
 fúsil cartucho CONTR 1-ADIC-estar-NEG COP-NEG INTERR
 ‘No hay cartucho en mi fúsil, ¿no es así?’

Chegekwanase' wimɬ ka'nikwana.
 chegekwana-se' wimɬ k-a'nikwa-na
 bolso-LOC carne ADIC-estar-DIST
 ‘Había carne en su bolso.’

6.9. Benefactivo y malefactivo

Se indica a quién beneficia o perjudica una acción por medio de un prefijo ‘benefactivo/malefactivo’ y los prefijos de complemento. El prefijo ‘benefactivo/malefactivo’ para primera y segunda personas es *nh-* (que se convierte en *n-* ante consonante alveolar) y el prefijo para tercera persona es *i-*. El siguiente par de ejemplos muestra la misma oración, primero sin beneficiario y después con beneficiario.

Kafé zasɬn nugin.
 kafé zas-ɬn nu-g-in
 café guardar-DUR AUX-MED-PRE
 ‘El está guardando café.’

Kafé n̄nzast̄n nugin.
 kafé n̄-n-zas-t̄n nu-g-in
 café 1-BEN-guardar-DUR AUX-MED-PRE
 ‘El está guardando café para mí.’

El siguiente ejemplo ilustra el uso de *i-* para tercera persona:

Jwanse' urakt̄ igawt̄n nuga ni.
 Jwan-se' urakt̄ i-gaw-t̄n nug-a ni
 Juan-ERG casa BEN-hacer-DUR AUX-MED CIERTO
 ‘Juan está haciendo una casa para alguien.’

No hay prefijo de complemento para tercera persona singular, pero para tercera persona plural se usa *wint̄-* (cuya *t̄* final se suprime ante *i*):

Akusa winizast̄n nu'kwin.
 akusa win-i-zas-t̄n nu'-kw-in
 aguja 3PS-BEN-guardar-DUR AUX-CER-PRE
 ‘Estoy guardando agujas para ellos.’

El sentido malefactivo (de daño) se observa, por ejemplo, en:

Jwanse' n̄ngu'na.
 Jwan-se' n̄-n-gu'-na
 Juan-ERG 1-BEN-agarrar-DIST
 ‘Juan me lo quitó.’

Hay cierta semejanza entre el benefactivo y el uso de *kt̄-* ‘participante adicional’. Con el benefactivo, la persona es afectada más directamente. Compárese *n̄-nh-una'-na* (1-ben-traer-distante) ‘me lo traje’ (= ‘traje algo para mí’) y *n̄-k-una'-na* (1S-ADIC-traer-distante) ‘me lo traje’ (= traje algo mío’).

En algunos casos, el uso del benefactivo/malefactivo es idiomático. Por ejemplo, *wa'kt̄n* normalmente significa ‘mirar’, pero con el prefijo benefactivo significa ‘esperar’:

¿Minhwa'kʰn nuse?
 mi-nh-wa'k-ʰn nus-e
 2-BEN-ver-DUR AUX-INTERR
 ‘¿Estaba esperándote?’

Con el verbo *zanʰn* ‘ser’ se usa el prefijo benefactivo para indicar ‘tener tantos años de edad’:

¿Biga kʰggi minzano?
 biga kʰggi mi-n-zan-o
 cuánto año 2-BEN-COP-INTERR
 ‘¿Cuántos años tienes?’

Máykʰnʰ uga kʰggi nʰnʰ ni.
 máykʰnʰ uga kʰggi nʰ-n-zʰ ni
 tres diez año 1-BEN-COP CIERTO
 ‘Tengo treinta años de edad.’ (literalmente: ‘Hay treinta años para mí’)

6.10. Las formas recíprocas y reflexivas

Las formas recíprocas indican que los integrantes de un sujeto plural hacen lo mismo el uno al otro, como en ‘se abrazaron’; las reflexivas indican que un sujeto se hace algo a sí mismo, como en ‘él se peinó’. En español, las formas recíprocas y reflexivas se construyen por medio de los pronombres reflejos como *se*. En arhuaco, se expresan la reflexión y la reciprocidad añadiendo *rinha-* o *ri-* (que tiene una variante *re-*) al verbo, como se puede comprobar comparando *a'chugentʰn* ‘chocar contra algo’ y *re'chugentʰn* ‘chocar dos cosas la una contra la otra’ o *a'susʰn* ‘golpear’ y *re'susʰn* ‘golpearse el uno al otro’. El siguiente ejemplo muestra cómo el prefijo en cuestión expresa por igual reciprocidad o reflexión:

Rinhachwa ukwin.
 rinha-chwa u-kw-in
 RECIP-ver AUX-CER-PRE
 ‘Nos vimos (el uno al otro)’ o ‘Me vi/Nos vimos (cada uno a sí mismo).’

Cuando hay un sustantivo con la posposición *sin* ‘con’, está claro que la forma es recíproca:

Pablosin rinhachwa uwin.
 Pablo-sin rinha-chwa u-w-in
 Pablo-con recip-ver AUX-INME-PRE
 ‘Me vi con Pablo’(= Pablo y yo nos vimos’).

Si se desea explicitar la función reflexiva, esto se puede hacer por medio de expresiones como *a kingwi* ‘él mismo’:

A kingwi rinhaswa uyin.
 a kingwi rinha-swa u-y-in
 él mismo RECIP-quemar AUX-MED-PRE
 ‘El se quemó a sí mismo.’

Finalmente, hay que tomar en cuenta que en español, además de expresar reciprocidad y reflexión, los pronombres reflejos tienen otros usos, como el que se da en ‘se rompió’, que en arhuaco se expresa por medio del sufijo *-kuma*, tratado en la sección siguiente.

6.11. *-kuma* ‘impersonal’

El sufijo verbal *-kuma* ‘impersonal’ indica que el sujeto no está enfocado en la cláusula. El siguiente ejemplo es de un cuento en el que un cazador recibe un cartucho manipulado para que no sirva y el fusil no dispare. Quién se lo dio no importa, de modo que se usa *-kuma* para indicar que hay un sujeto no enfocado:

In'gwi kartuchu a'wekumana gwi n̄anna.
 in'gwi kartuchu a'we-kuma-na gwi n̄n-na
 uno cartucho dar-IMPERS-DIST también COP-DIST
 ‘Le habían dado un cartucho’ o ‘Se le había dado un cartucho’

El referente de *-kuma* puede ser uno de los participantes en la narración, pero que en determinado momento está fuera de foco. En un cuento, hay dos grupos de cazadores y en determinado episodio, los miembros del grupo que no está enfocado, dicen algo a los del que sí lo está. Obsérvese como el verbo ‘decir’ lleva el sufijo *-kuma*:

Ámuse ʈwin, ámuse ʈwin,
 ámuse ʈ-w-in ámuse ʈ-w-in
 levantarse AUX-INME-PRE levantarse AUX-INME-PRE

keykumaye'ri...
 ke-i-kuma-y-e'-ri
 ADIC-decir-IMPERS-MED-ENTONCES-TOP

“Se levantó, se levantó” les decían...

A veces se usa *-kuma* referido a un sujeto de primera o segunda persona plural. Por ejemplo, pedí el equivalente de ‘Lo vimos’ y recibí dos versiones, la segunda de las cuales utiliza *-kuma*:

Achwa uyin.
 a-chwa u-y-in
 PS-ver AUX-MED-PRE
 ‘Lo vimos.’

Chwa ukumayin.
 chwa u-kuma-y-in
 ver AUX-IMPERS-MED-PRE
 ‘Lo vimos’ (literalmente: ‘Se le vio’)

Algo semejante sucede en español cuando en vez de decir “ya le llamamos la atención” se dice “ya se le llamó la atención”.

6.12. *an-* ‘inesperado’

El prefijo verbal *an-* ‘inesperado’ indica que lo que aconteció no se esperaba y, en consecuencia, fue sorprendente, como se puede apreciar en los cuatro ejemplos que se incluyen, tomados de textos narrativos. *An-* presenta la forma alternativa *ʈn-* en ciertos contextos.

Un cazador esperaba hallar vivo un venado que perseguía, pero al contrario encontró que sus perros lo habían matado y que estaban comiéndoselo:

ʃesikʈ ʈngwakakí nusiri ingʈri
 je-sikʈ ʈn-gwak-akí nus-i-ri ingʈ-ri
 agua-loc INES-matar-ANT AUX-MIENTRAS-TOP poco-TOP

ʉngʉn nuse' keywʉ kʉchʉnna.
 ʉn-g-ʉn nus-e' keywʉ kʉchʉn-na
 INES-comer-DUR AUX-ENTONCES pronto llegar-DIST

‘¡Habiéndolo matado en el río, estaban comiéndoselo cuando llegó!’

Unos hombres habían matado un venado, pero por miedo no lo comieron:

Eyma kusarʉ anagu' nʉnna.
 eyma kusarʉ an-a-g-u' nʉn-na
 ese venado INES-PS-comer-NEG COP-DIST
 ‘¡No nos comimos el venado!’

José y Pedro habían decidido ir de caza juntos, pero sorprendentemente, el primero optó por no ir:

Joseri Pedrusin ʉnzwey' nariri.
 José-ri Pedru-sin ʉn-zwey-' nar-i-ri
 José-TOP Pedro-CON INES-ir-NEG COP-MIENTRAS-TOP
 ‘¡José no fue con Pedro!’

Unos cazadores esperaban encontrar un tigre, pero, contra lo que esperaban, no llegaron a verlo y nuevamente tuvieron que ponerse a buscarlo:

Tigri ʉnneki ʉnchuza' nare' nʉngwari
 tigrí ʉnneki ʉn-chuza-' nar -e' nʉngwa-ri
 jaguar CONTR INES-ver-NEG COP-ENTONCES y-TOP

eygwi keywʉ takʉn zoyana.
 ey-gwi keywʉ tak-ʉn zoya-na
 así-también pronto buscar-DUR ir-dist
 ‘¡No vieron el jaguar! Entonces fueron de nuevo a buscarlo.’

7. Cláusulas subordinadas

Hay cinco clases de cláusulas subordinadas en arhuaco: cláusulas relativas, cláusulas sustantivadas que indican lugar, cláusulas que funcionan como complementos, cláusulas que funcionan como atributos y cláusulas adverbiales.

7.1. Cláusulas subordinadas adjetivas

Las cláusulas subordinadas adjetivas son cláusulas que modifican sustantivos. En el siguiente ejemplo, *ikt̩ in'gwi* ‘un hombre’ es el sustantivo núcleo del sujeto y *Risyu za'ki nuga* ‘el nombre es Lisio’ es la subordinada adjetiva. En español se usa *que* para indicar una cláusula relativa: ‘Un hombre *que* se llama Lisio.’

Ikt̩	in'gwi	Risyu za'ki	nugase'ri	ɯnchwana.
ikt̩	in'gwi	Risyu za'ki	nug-a-se'-ri	ɯn-chwa-na
persona una	Lisio	nombre	AUX-MED-ERG-TOP	INES-ver-DIST
‘Un hombre que se llama Lisio lo vio.’				

Por lo general, la subordinada adjetiva sigue al sustantivo que modifica, pero también puede precederlo:

gwiajinase'	gana	chiwari	wanakakí	nugaba'
gwiajina-se'	ga-na	chiwa-ri	wanak-akí	nug-aba'
león-ERG	comer-dist	chiva-top	traer-ANT	aux-loc
‘donde habían traído la chiva que el león se comió’				

En este ejemplo, *chiwa* ‘chiva’ es el sustantivo y *gwiajinase' gana* ‘[que] el león comió’ es la subordinada adjetiva.

Los siguientes son ejemplos adicionales de cláusulas relativas:

Jo'sugaka	perɯ	gwiajina	wásɯya	kwɯya	ni.
Jo'sugaka	perɯ	gwiajina	wásɯ-ya	kwɯ-ya	ni
Jo'sugaka	perro	león	perseguir-MED	vivir-MED	CIERTO
‘Un perro que persigue leones vive en Jo'sugaka.’					

Kɯn	zise'	gana	dingirí	kawin.
kɯn	zi-se'	ga-na	dingirí	kaw-in
palo	gusano-ERG	comer-DIST	lleno.de.huecos	parecer-PRE
‘El palo que los gusanos comieron está lleno de huecos.’				

Eyma	ga'kɯnamɯ	makinase'	gukɯn	nugari
eyma	ga'kɯnamɯ	makina-se'	guk-ɯn	nug-a-ri
esa	palabra	máquina-ERG	agarrar-DUR	AUX-MED-TOP

riwín	nuga	na'	n̄nno
riwi-̄n	nug-a	na-'	n̄n-no
aprender-DUR	AUX-MED	COP-NEG	COP-INTERR

‘¿Están aprendiendo las palabras que la grabadora grabó?’.

7.2. Cláusulas sustantivadas locativas

Las posposiciones enclíticas *-ekt̄* y *-aba'* se unen al verbo de una cláusula para constituir cláusulas subordinadas que indicar sitio o lugar.

Per̄	z̄jwa	papá	z̄nek̄	a'chunnari...
per̄	z̄-jwa	papá	z̄-n-ek̄	a'chun-na-ri
perro	GEN-sangre	plano	COP-DIST-LOC	llegar-DIST-TOP
‘El llegó adonde había sangre de perro en el suelo...’				

El sufijo de cercanía temporal *-na* ‘distante’ es el que se usa en las cláusulas sustantivadas locativas referidas a hechos pasados:

̄nzoyana	chinu	ganek̄.
̄n-zoya-na	chinu	ga-n-ek̄
INES-ir-DIST	puerco	comer-DIST-LOC
‘Fue adonde [algo] se había comido el puerco.’		

La posposición *-aba'* en este tipo de cláusula indica una localización menos precisa que *-ekt̄*, una área en general, no un punto determinado. Cuando se usa, en muchos casos, el verbo de la cláusula sustantivada locativa es de movimiento y el sentido de *-aba'* es algo como ‘a lo largo de’.

̄nzoyanaba'	ta	kingwi	eygwi	kusár̄ri
̄n-zoya-n-aba'	ta	kingwi	ey-gwi	kusár̄-ri
INES-ir-DIST-LOC	derecho	mismo	así-también	venado-TOP

̄nnak̄	nu'na.
̄n-nak-̄n	nu'-na
INES-venir-DUR	AUX-DIST

‘El venado se vino derecho, por la misma senda por donde se había ido.’

Las cláusulas sustantivadas locativas pueden quedar insertadas entre partes de la cláusula principal, tal y como ocurre con los sintagmas posposicionales constituidos por medio de sustantivos:

Subastiandi kusarɨ kɨzaginaba' ichonɨn
 Sebastián-di kusarɨ kɨ-zagi-n-aba' ichon-ɨn
 Sebastián-TOP venado ADIC-pasar-DIST-LOC subir-DUR

nuse'ri...
 nus-e'-ri
 AUX-ENTONCES-TOP

‘Sebastián subió adonde el venado había pasado...’

7.3. Complementos integrados por cláusulas

Normalmente el complemento de un verbo es un sustantivo. Pero hay varios verbos que toman complementos constituidos por oraciones. No todos estos verbos funcionan igual. En algunos casos, la oración que funciona como complemento es una oración completa. En el otro extremo, los complementos de *a'juntɨn* ‘querer’ son verbos sin afijos. Las siguientes secciones describen las distintas posibilidades.

7.3.1. Complementos integrados por oraciones completas

Los verbos *a'zantɨn* ‘pensar, sentir’, *yɨn* ‘decir’, y *awga* ‘reportativo (se dice que)’ toman oraciones completas como complementos. En este sentido, funcionan igual que los verbos correspondientes del español. Los siguientes ejemplos muestran los verbos *a'zantɨn* y *yɨn*:

ingá zi'i chway a'zare'...
 ingá zi'i chw-ay a'zar-e'
 poco rojo ver-parece pensar-ENTONCES
 ‘Pensó: —Puedo ver un poco de rojo.’

¿Chwa me'juno? nɨkeye'ri...
 chwa me-'jun-o nɨ-ke-y-e'-ri
 ver 2S-querer-INTERR 1-ADIC-decir-ENTONCES-TOP
 ‘¿Quiere verlo? —me dijo...’

ʁngów kɥyari...
 ʁn-gó-w kɥ-ya-ri
 ines-hacer-aux adic-decir-top
 ‘Hazlo —le dijo...’

El complemento de *yɥn* ‘decir’ normalmente es una oración, pero también puede ser *eymey* ‘así’, empleado en lugar de una cita cuyo contenido conoce el oyente, o un elemento onomatopéyico, como *pɥ pɥ*, ideófono de la voz de un león enfurecido.

José eymey in.
 José eymey i-n
 José así decir-PRE
 ‘José dijo eso.’

Gwiajinari pɥ pɥ yana.
 gwiajina-ri pɥ pɥ ya-na
 león-TOP pɥ pɥ decir-DIST
 ‘El león hizo pɥ pɥ.’

La palabra citativa *awga* tiene más o menos el sentido de la expresión ‘se dice...’ del español; sirve para hacer una cita sin mencionar a la persona que habló.

Tigri gwáktɥya aná'nuga awɥn' kawa gwáktɥya awga
 tigri gwáktɥ-ya aná'nuga awɥn' kawa gwáktɥ-ya awga
 jaguar matar-MED animal grande parecer matar-MED citativo

gwɥn nɥndi...
 gwɥn nɥ-ndi
 ? cop-COND

‘En vista de que se dice: —Mata jaguares, mata animales grandes...’

7.3.2. Complementos integrados por cláusulas sin indicador de tipo de oración

Los verbos *chɥɥn* ‘ver’, *yɥn* ‘decir’, y *kawɥn* ‘parecer’ toman complementos integrados por cláusulas que carecen de indicación del tipo de oración: enunciativa, interrogativa o imperativa. El siguiente ejemplo muestra esto con el verbo *chɥɥn*; *ʁwia' náyɥn nuga* ‘caminar de día’ es el complemento de *chɥɥn*:

ʃwia'ri nayʉn nuga neki chu' narwa ni.
 ʃwia'-ri nay-ʉn nug-a neki chu-' na-rwa ni
 día-TOP caminar-DUR aux-MED CONTR ver-NEG COP-1S CIERTO
 'No lo he visto caminar de día.'

El verbo *yʉn* 'decir' en el ejemplo que se copia a continuación se emplea idiomáticamente con el sentido de 'sonar u oírse de determinada manera':

ʃe meynakʉ kʉchánʉya yana.
 ʃe meyna-kʉ kʉchana-ya ya-na
 agua corriente-LOC llegar-med decir-dist
 'Sonó como si hubiera alcanzado el arroyo.'

Perʉse' ka'chónʉya keywʉ i...
 perʉ-se' k-a'chonʉ-ya keywʉ i
 perro-ERG ADIC-encontrar-MED pronto decir
 'Se oyó como si el perro lo hubiera encontrado...'

Kawʉn 'parecer' con un complemento de este tipo forma una construcción con significado similar al español 'parece que...':

Mákurʉse' gana kawin.
 mákurʉ-se' ga-na kaw-in
 gallinazo-ERG comer-DIST parecer-PRE
 'Parece que un gallinazo se lo comió.'

Peybuse'ri diwʉn kaw-i tutusoma
 peybu-se'-ri diwʉn kaw-i tutusoma
 kogui-ERG-TOP distinto parecer-MIENTRAS gorro

istʉya kawa na' no
 istʉ-ya kawa na-' no
 teje-MED parecer COP-NEG INTERR

'Parece que el kogui teje un gorro distinto.'

Hay otro uso de *kawʉn* semejante al del español 'a X le parece que tiene que' en el que el verbo del complemento lleva necesariamente el sufijo *-ʉkwa* 'obligación'.

Kawtın lleva un prefijo de complemento que corresponde a la persona que opina que debe llevar a cabo la acción, por lo que se conduce como verbo impersonal (véase 6.1.).

Ribru mikutákukwa nəkawin.
 ribru mi-kū-ták-ukwa nū- kaw-in
 libro 2-ADIC-buscar-OBL 1s-parecer-pre
 ‘Me parece que tengo que buscar tu libro.’

7.3.3. Complementos integrados por preguntas indirectas

Una pregunta indirecta es una declaración que tiene en parte forma de pregunta, por ejemplo en español, ‘qué hacer’ en ‘no sé qué hacer’. Aunque incluye un pronombre interrogativo, la construcción no es una pregunta gramaticalmente. El arhuaco tiene una construcción gramatical semejante. Los verbos *a'zantın* ‘pensar/saber’, *awanın* ‘no estar seguro’, y *chwın* ‘ver’ pueden tomar preguntas indirectas como complementos.

Ʒwia' kure nikunno awánukwey.
 Ʒwia' kure nik-un-no awán-ukwey
 día corre hacer-DUR -INTERR no.saber-POD
 ‘No estoy seguro de si corren de día o no.’

Inū ni neki na'za' ni.
 inū ni neki n-a'za-' ni
 qué CIERTO CONTR BEN-pensar-NEG CIERTO
 ‘No sabía yo qué era.’

Azi uni'kwe keywū a'zantın
 azi u-ni'-kw-e keywū a'zan-un
 cómo AUX-cuando-CER-INTERR pronto pensar-DUR

nu'naju...
 nu'-n-aju
 AUX-DIST-PRONTO

‘Tan pronto supo lo que iba a hacer...’

Inū pa na keywū winchuye' nūngwa...
 inū pa na keywū win-chu-y-e' nūngwa
 qué plano COP pronto 3PS-ver-MED-ENTONCES y
 ‘Vieron algo tendido...’

7.3.4. Complementos de finalidad

Los verbos de movimiento pueden tomar como complemento un verbo flexionado solamente por *-tın* ‘durativo’ para indicar la finalidad del movimiento:

Monu chayn ɬnzoyana.
 monu chay-n ɬn-zoya-na
 mono tirar-DUR INES-ir-DIST
 ‘Fue a tirar monos.’

Kuñt musɬn zoyanarwa ni.
 kuñt mus-tın zoya-na-rwa ni
 caña moler-DUR ir-DIST-1S CIERTO
 ‘Fui a moler caña.’

7.3.5. Complementos del verbo *a'juntın* ‘querer’

El verbo *a'juntın* ‘querer’ toma un complemento que consiste en un verbo sin afijos. Esta construcción es equivalente al uso de querer en el español, por ejemplo, ‘Quiero ir.’

Chwa na'junni.
 chwa na-'jun-ni
 ver 1-querer-CIERTO
 ‘Quiero verlo.’

Jo'ri chwa a'junu' nɬna ni.
 jo'-ri chwa a'jun-u' nɬn-na ni
 cola-top ver querer-neg cop-dist CIERTO
 ‘No quiso ver la cola.’

¿Wa'ka aw me'juno?
 wa'k awa me-'jun-o
 ver aux 2-querer -interr
 ‘¿Quieres verlo?’

7.4. Atributos resultativos integrados por cláusulas

Un verbo marcado solamente por *-ná* ‘distante’, con el acento en el sufijo, puede funcionar como atributo con *zan*, uno de los verbos copulativos, para expresar el estado resultante de una acción. En español los estados resultativos se construyen por medio del verbo copulativo *estar* más el participio de otro verbo, como en ‘está caído’ (estado resultante del proceso de *caerse*) o ‘está molido’ (estado resultante de ser objeto de la acción de *moler*), pero esta construcción no es posible con todos los verbos (por ejemplo, con los de movimiento). Por ello, en muchos casos, como los ejemplos que se dan seguidamente, no hay traducción exacta y se tiene que recurrir a formas que corresponden más adecuadamente a otras construcciones arhuacas.

Chinu ganá zariri...
chinu ga-ná zar-i-ri
puerco comer-dist cop-mientras -top
‘El puerco ya había sido comido.’

Gwiajinari ʔnzoyaná zʔna.
gwiajina-ri ʔn-zoya-ná zʔ-na
león-top INES-ir-DIST COP-DIST
‘El león ya se había ido.’

7.5. Cláusulas adverbiales

Las cláusulas adverbiales son cláusulas marcadas por *-i* ‘mientras’ que funcionan como modificadores del verbo (es decir, adverbialmente) dentro de otra cláusula, en vez de servir como parte de una ‘cadena’ de cláusulas (véase el capítulo 1). Indican un hecho simultáneo al de la cláusula principal. Corresponden al uso adverbial en español del gerundio, la forma no personal del verbo terminada en *-ando* o *-iendo*, como *andando* y *corriendo*. El sujeto de la cláusula adverbial puede ser el mismo que el de la cláusula principal.

Perʔse'ri winwasi yunna.
perʔ-se'-ri win-was-i yun-na
perro-ERG-TOP 3PS-perseguir-MIENTRAS bajar-DIST
‘Los perros bajaron persiguiéndolo.’

El verbo de la cláusula principal la mayor parte de las veces es de movimiento, pero esto no es obligatorio. En el siguiente ejemplo, el verbo principal es *gwakʉn* ‘matar’:

Gwiajina zʉgʉmmʉ perʉse' ana'kussi
 gwiajina zʉ-gʉmmʉ perʉ-se' an-a'kuss-i
 león GEN-hijo perro-ERG INES-morder-MIENTRAS

gwakakí nu'na.
 gwak-akí nu'-na
 matar-ANT AUX-DIST

‘El perro había matado al cachorro del jaguar mordiéndolo.’

Porque *-i* ‘mientras’ se usa también para construir cadenas de cláusulas, a veces es difícil distinguir entre una cláusula subordinada adverbial que modifica el verbo de la cláusula principal y una cláusula coordinada. En los casos claros de cláusulas adverbiales, los dos verbos están contiguos sin que pueda interponerse nada entre ellos, como es el caso en los dos ejemplos anteriores. Cuando hay otras palabras entre los dos verbos o el verbo que lleva *-i* también lleva *-ri* ‘tópico’, la cláusula no es adverbial sino una cláusula coordinada. La cláusula con *-i* ‘mientras’ del siguiente ejemplo no es adverbial, porque el verbo lleva *-ri* y hay un sustantivo entre los dos verbos:

Mowga máykʉntʉ jaw jaw zʉn' kʉdariri, perʉ
 mowga máykʉntʉ jaw jaw zʉn' kʉ-dar-i-ri perʉ
 dos tres guau guau solo ADIC-ladrrar-mientras-top perro

te nise'ri...
 te nis-e'-ri
 callado hacer-ENTONCES-TOP

‘Ladrando dos o tres veces, el perro se quedó callado...’

Otro tipo de cláusula adverbial se produce cuando el sufijo *-i* ‘mientras’ se une a una secuencia de sustantivo más verbo copulativo que se refiere a aquello con lo que se compara lo que sucede en la cláusula principal:

Perɯ nari o a'zɯna ni.
 perɯ nar-i o a'zɯna ni
 perro COP-MIENTRAS bravo cop CIERTO
 ‘Se pone bravo como un perro.’

Gey nari kawa nin uma'ri.
 gey nar-i kawa ni uma'-ri
 fuego COP-MIENTRAS parecer CIERTO ojo-top
 ‘Los ojos son como un fuego’ [cuando reflejan la luz de un foco].

8. Apéndice

Este apéndice repite los cuadros que resumen los afijos y otros elementos gramaticales del arhuaco. Después de este juego de cuadros son tres cuadros adicionales que combinan todos los elementos gramaticales. El primero de ellos ordena alfabéticamente las formas arhuacas. El segundo ordena alfabéticamente los significados de éstas. El tercero ordena alfabéticamente las abreviaturas.

8.1. Repetición de los cuadros de formas gramaticales

Cuadro 1: Indicadores de oración enunciativa

Indicadores	Significados	Representación en las traducciones literales
ni ~ nin	‘cierto’	CIERTO
-in	‘presenciado’	PRE

Cuadro 2: Indicadores de oración interrogativa

Indicadores	Significados	Representación en las traducciones literales
-e	pregunta en tiempo pasado	INTERR
-o / no	pregunta en presente, futuro o pasado remoto	INTERR

Cuadro 3: Palabras interrogativas

Palabra	Significado
intɤ	quién, qué
intɤba'	cuál día
bema	cuál
biga	cuántos
bindi	cuánto
bekɤ	dónde
bin zan	cuándo
yari	por qué
azi	cómo

Cuadro 4: Sufijos conjuntivos

Sufijo	Significado	Representación en la traducción literal
-i	mientras	MIENTRAS
-e'	entonces	ENTONCES
-aju	tan pronto	PRONTO
-ame'	causa	CAUSA
-ndi	condición	COND

Cuadro 5: Prefijos de persona

Prefijo	Significado	Representación en la traducción literal
ntɤ-	primera persona singular	1
mi-	segunda persona singular	2
a-	tercera persona singular	3
niwi-	primera persona plural	1P
miwi-	segunda persona plural	2P
wi ntɤ-	tercera persona plural	3P

Cuadro 6: Pronombres personales

Pronombre	Significado	Traducción	Representación en la traducción literal
n̄n	primera persona singular	yo	1
ma	segunda persona singular	tú, usted	2
a	tercera persona singular	él, ella	3
niwi	primera persona plural	nosotros, nosotras	1P
miwi	segunda persona plural	ustedes	2P
ik̄nha'	tercera persona plural	ellos, ellas	3P

Cuadro 7: Pronombres demostrativos

Pronombre	Significado
ɥya	este o ese (antes mencionado)
eyma	este o ese (en el contexto físico)
yama	ese (escogiendo entre alternativas)
ȳka	aquel (alternativa más allá)

Cuadro 8: Cuantificadores

jina	plural, varios (usado con personas)
im̄	muchos
inḡ	un poco
re'masi	mucho (usado con entidades animadas)
s̄mm̄	mucho (usado con entidades inanimadas)
yow	todo

Cuadro 9: Palabras que indican medidas

kintari	quintal
paketi	paquete
metru	metro
ribra	libra
karga	carga

Cuadro 10: Números

in'gwi	uno
mowga	dos
máyktunt	tres
ma'keywa	cuatro
asewa	cinco
chinhwa	seis
koga	siete
abewa	ocho
kawa	nueve

Cuadro 11: Posposiciones

Posposición	Significado	Representación en la traducción literal
-aba'	locativo, sitio donde...	LOC
a'titéy	por encima de	ARRIBA
-ekt	locativo	LOC
-n	por medio de	MEDIO
pari	desde	DESDE
-se'	locativo, origen, meta, ergativo	LOC
-sin	instrumento, compañía, conjunción	CON
tekt	sobre	SOBRE
-tín	limitativo	LIM
undin	debajo de	DEBAJO
zant	ser de	SER.DE
zey	genitivo	GEN

Cuadro 12: Verbos impersonales

aguntan	estar cansado
a'sinkirin	estornudar
a'ten	estar mojado y frío
a'tikuma	olvidar
a'zan	pensar, sentir
angakuma	estar o sentirse espantado
gunkwa	saber
gumtchan	estar borracho
kawa	parecer, tener que
kupunha	ponerse enfermo
kuzan	estar ocupado
kuseyn	recuperarse

Cuadro 13: Afijos de persona y número del sujeto

Afijo	Significado	Representación en la traducción literal
-rwa ~ Ø	sujeto de primera persona singular	1S
nt-	sujeto de segunda persona singular	2S
Ø	sujeto de tercera persona singular	3S
a-	sujeto de primera o segunda plural	PS
ri- ~ win-	sujeto de tercera plural	3PS

Cuadro 14: Prefijos de persona y número del complemento

Prefijo	Significado	Representación en la traducción literal
nt-	complemento de primera persona singular	1
mi-	complemento de segunda persona singular	2
Ø	complemento de tercera persona singular	3
niwi-	complemento de primera persona plural	1P
miwi-	complemento de segunda persona plural	2P
wint-	complemento de tercera persona plural	3P

Cuadro 15: Sufijos de aspecto y movimiento

Afijo	Significado	Representación en la traducción literal
-akí	anterioridad	ANT
-æn	durativo	DUR
-pana	incoativo	INCO
-bina	movimiento	MO

Cuadro 16: Indicadores de modo

Afijo	Significado	Representación en la traducción literal
-ɬkwa	obligación	OBL
-ɬkwey	capacidad	CAP
-wi'na	prohibición	PROH
-iwa	intención	INT
ngwa	futuro	FUT
-ngwasi	finalidad	FIN
-iza	potencialidad	POT

Cuadro 17: -ngwa 'futuro' con sus prefijos de persona

	Singular	Plural
1	nɬ-ngwa	niwi-ngwa
2	mi-ngwa	miwi-ngwa
3	[verbo]-ngwa	win-[verbo]-ngwa

Cuadro 18: Sufijos de grado de cercanía en el tiempo

Sufijo	Significado	Representación en la traducción literal
-wa	inmediato	INME
-kw	cercano	CER
-y	medio	MED
-na	distante	DIST

Cuadro 19: Sufijos de distancia con distintos sujetos y tiempos

	Pasado inmediato	Pasado
1: 'lo vi'	chwa u-w-in ver aux-INME-PRE	chwa u-kw-in ver aux- CER-PRE
2: 'lo viste'	nɬ-chwa u-kw-in 2S-ver aux-CER-PRE	nɬ-chwa u-y-in 2S-ver aux-MED-PRE
3: 'lo vio'	chwa aw-Ø-in ver aux-MED-PRE	chwa u-y-in ver aux-MED-PRE

Cuadro 20: Formas causativas formadas por -s 'causativo'

Forma no causativa	Traducción	Forma causativa	Traducción
a'kan̄t̄n	‘gritar’	a'k̄n̄st̄n	‘tocar instrumentos musicales’
aruk̄t̄n	‘subir’	arus̄t̄n	‘alzar algo’
du'n̄t̄n	‘estar seco’	dus̄t̄n	‘secar algo’
ḡur̄n̄na	‘estar roto’	gar̄us̄st̄n	‘romper algo’
inaȳt̄n	‘crecer’	ineys̄t̄n	‘criar’
k̄um̄m̄t̄n	‘dormir’	k̄um̄mas̄t̄n	‘hacer dormir’
maw̄t̄n	‘llorar’	mows̄t̄n	‘hacer llorar’
p̄átiro	‘estar plano’	patirus̄t̄n	‘aplanar’
ȳt̄n	‘estar liso’	ȳt̄nst̄n	‘pelar’

Cuadro 21: Formas causativas formadas por reemplazo de n por nh

Forma no causativa	Traducción	Forma causativa	Traducción
a'chon̄t̄n	‘salir’	a'chun̄h̄t̄n	‘sacar’
a'wan̄t̄n	‘vomitar’	a'w̄n̄h̄t̄n	‘hacer vomitar’
ichon̄t̄n	‘subir’	ichun̄h̄t̄n	‘subir (a otro)’
k̄uchan̄t̄n	‘bajar’	k̄uch̄n̄h̄t̄n	‘bajar (a otro)’
chon̄t̄n	‘entrar’	chun̄h̄t̄n	‘dejar entrar’

8.2. Lista de los elementos gramaticales organizada alfabéticamente por las formas arhuacas

Forma	Significado	Representación
a	tercera persona singular (pronombre)	3
a-	tercera persona singular (prefijo)	3
a-	sujeto de primera o segunda plural	PS
-aba'	locativo, sitio donde...	LOC
abewa	ocho	
-aju	tan pronto	PRONTO
-akí	anterioridad	ANT
-ame'	causa	CAUSA

Forma	Significado	Representación
an- ~ ʔn-	inesperado, sorpresivo	INES
asewa	cinco	
a'titáy	por encima de	ARRIBA
azi	cómo	
bekʔ	dónde	
bema	cuál	
biga	cuántos	
bin zan	cuándo	
-bina	movimiento	MO
bindi	cuánto	
chinhwa	seis	
-e	pregunta en tiempo pasado	INTERR
-e'	entonces	ENTONCES
-ektʔ	locativo	LOC
eyma	este o ese (en el contexto físico)	
-i	mientras	MIENTRAS
i-	beneficiario de tercera persona	BEN
ikawa	nueve	
ikʔnha'	tercera persona plural (pronombre)	3P
imʔ	muchos	
-in	presenciado	PRE
ingʔ	un poco	
in'gwi	uno	
inʔ	quién	
inʔba'	cuál día	
-iwa	intención	INT
-iza	potencialidad	POT
jina	plural, varios (usado con personas)	
karga	carga	
kintari	quintal	
koga	siete	
-kuma	impersonal	IMPERS
kʔ-	participante adicional	ADIC
-kw	cercano	CER
ma	segunda persona singular (pronombre)	2
ma'keywa	cuatro	
máykʔnʔ	tres	

Forma	Significado	Representación
metru	metro	
mi-	segunda persona singular	2
miwi	segunda persona plural (pronombre)	2P
miwi-	segunda persona plural	2P
mowga	dos	
-n	por medio de	MEDIO
-na	distante	DIST
-ndi	condición	COND
-ngwa	futuro	FUT
-ngwasi	finalidad	FIN
neki	en contra de lo esperado (partícula de enfoque)	CONTR
nh-	beneficiario de primera o segunda persona	BEN
ni ~ nin	cierto	CIERTO
niwi	primera persona plural (pronombre)	1P
niwi-	primera persona plural	1P
no	pregunta en presente, futuro o pasado remoto	INTERR
nt-	primera persona singular	1
nt-	sujeto de segunda persona singular	2S
ntn	primera persona singular (pronombre)	1
-o	pregunta en presente, futuro o pasado remoto	INTERR
paketi	paquete	
-pana	incoativo	INCO
pari	desde	DESDE
re'masi	mucho (usado con entidades animadas)	
ri- ~ win-	sujeto de tercera plural	3PS
ribra	libra	
rinha-	recíproco, reflejo	RECIP
-rwa ~ Ø	sujeto de primera persona singular	1S
-s	causativo	CAUS
-se'	locativo, origen, meta, ergativo	LOC
-sin	instrumento, compañía, conjunción	CON
summɤ	mucho (usado con entidades inanimadas)	
tektɤ	sobre	SOBRE
-u' ~ -'	negativo	NEG
-ɤkín	limitativo	LIM
-ɤkwa	obligación	OBL
-ɤkwey	capacidad	CAP

Forma	Significado	Representación
-t̃n	durativo	DUR
-t̃ndi	exhortativo	EXHOR
t̃ndin	debajo de	DEBAJO
t̃ya	este o ese (antes mencionado)	
-wa	inmediato	INME
-wi'na	prohibición	PROH
wint̃-	tercera persona plural	3P
-y	medio	MED
yama	ese (escogiendo entre alternativas)	
yari	por qué	
yow	todo	
ỹka	aquel (alternativa más allá)	
zant̃	ser de	SER.DE
zey	genitivo	GEN
Ø	sujeto de tercera persona singular	3S
Ø	complemento de tercera persona singular	3

8.3. Lista de los elementos gramaticales organizada alfabéticamente por el significado

Significado	Forma	Representación
anterioridad	-akí	ANT
aquel (alternativa más allá)	ỹka	
beneficiario de primera o segunda persona	nh-	BEN
beneficiario de tercera persona	i-	BEN
capacidad	-t̃kwey	CAP
carga	karga	
causa	-ame'	CAUSA
causativo	-s	CAUS
cercano	-kw	CER
cierto	ni ~ nin	CIERTO
cinco	asewa	
cómo	azi	
complemento de tercera persona singular	Ø	3
condición	-ndi	COND

Significado	Forma	Representación
cuál día	inṭba'	
cuál	bema	
cuándo	bin zan	
cuánto	bindi	
cuántos	biga	
cuatro	ma'keywa	
debajo de	ṭandin	DEBAJO
desde	pari	DESDE
distante	-na	DIST
dónde	bekṭ	
dos	mowga	
durativo	-ṭn	DUR
entonces	-e'	ENTONCES
ese (escogiendo entre alternativas)	yama	
este o ese (antes mencionado)	ṭya	
este o ese (en el contexto físico)	eyma	
exhortativo	-ṭndi	EXHOR
finalidad	-ngwasi	FIN
futuro	-ngwa	FUT
genitivo	zey	GEN
impersonal	-kuma	IMPERS
incoativo	-pan	INCO
inesperado, sorpresivo	an- ~ ṭn-	INES
inmediato	-wa	INME
instrumento, compañía, conjunción	-sin	CON
intención	-iwa	INT
libra	ribra	
limitativo	-ṭkín	LIM
locativo	-ekṭ	LOC
locativo, origen, meta, ergativo	-se'	LOC
locativo, sitio donde...	-aba'	LOC
medio	-y	MED
metro	metru	
mientras	-i	MIENTRAS
movimiento	-bina	MO
mucho (usado con entidades animadas)	re'masi	
mucho (usado con entidades inanimadas)	ṭmmṭ	
muchos	imṭ	

Significado	Forma	Representación
negativo	-u' ~ -'	NEG
nueve	ikawa	
obligación	-ukwa	OBL
ocho	abewa	
paquete	paketi	
participante adicional	kt-	ADIC
plural, varios (usado con personas)	jina	
por encima de	a'titáy	ARRIBA
por medio de	-n	MEDIO
por qué	yari	
potencialidad	-iza	POT
pregunta en presente, futuro o pas. remoto	INTERR	
pregunta en presente, futuro o pas. remoto	-o	INTERR
pregunta en tiempo pasado	-e	INTERR
presenciado	-in	PRE
primera persona plural (pronombre)	niwi	1P
primera persona plural	niwi-	1P
primera persona singular (pronombre)	næn	1
primera persona singular	nɪ-	1
prohibición	-wi'na	PROH
quién	inɪ	
quintal	kintari	
recíproco, reflejo	rinha-	RECIP
segunda persona plural (pronombre)	miwi	2P
segunda persona plural	miwi-	2P
segunda persona singular (pronombre)	ma	2
segunda persona singular	mi-	2
seis	chinhwa	
ser de	zanɪ	SER.DE
siete	koga	
sobre	tektɪ	SOBRE
sujeto de primera o segunda plural	a-	PS
sujeto de primera persona singular	-rwa ~ Ø	1S
sujeto de segunda persona singular	nɪ-	2S
sujeto de tercera persona singular	Ø	3S
sujeto de tercera plural	ri- ~ win-	3PS
tan pronto	-aju	PRONTO
tercera persona plural (pronombre)	ikunha'	3P

Significado	Forma	Representación
tercera persona plural	wintɬ-	3P
tercera persona singular (prefijo)	a-	3
tercera persona singular (pronombre)	a	3
todo	yow	
tres	máykɬntɬ	
un poco	ingú	
uno	in'gwi	

8.4. Lista de elementos gramaticales organizada alfabéticamente por la representación en la traducción literal

Representación en la traducción literal	Significado	Forma
1	primera persona singular (pronombre)	nun
1	primera persona singular (prefijo)	nu-
1P	primera persona plural (pronombre)	niwi
1P	primera persona plural (prefijo)	niwi-
1S	sujeto de primera persona singular	-rwa ~ Ø
2	segunda persona singular (pronombre)	ma
2	segunda persona singular (prefijo)	mi-
2P	segunda persona plural (pronombre)	miwi
2P	segunda persona plural (prefijo)	miwi-
2S	sujeto de segunda persona singular	nu-
3	complemento de tercera persona singular	Ø
3	tercera persona singular (prefijo)	a-
3	tercera persona singular (pronombre)	a
3P	tercera persona plural (pronombre)	ikunha'
3P	tercera persona plural (prefijo)	winu-
3PS	sujeto de tercera plural	ri- ~ win-
3S	sujeto de tercera persona singular	Ø
ADIC	participante adicional	ku-
ANT	anterioridad	-akí
ARRIBA	por encima de	a'titéy
BEN	beneficiario de primera o segunda persona	nh-
BEN	beneficiario de tercera persona	i-

Representación en la traducción literal	Significado	Forma
CAP	capacidad	-ukwey
CAUS	causativo	-s
CAUSA	causa	-ame'
CER	cercano	-kw
CIERTO	cierto	ni ~ nin
CON	instrumento, compañía, conjunción	-sin
COND	condición	-ndi
DEBAJO	debajo de	undin
DESDE	desde	pari
DIST	distante	-na
DUR	durativo	-un
ENTONCES	entonces	-e'
EXHOR	exhortativo	-undi
FIN	finalidad	-ngwasi
FUT	futuro	-ngwa
GEN	genitivo	zey
IMPERS	impersonal	-kuma
INCO	incoativo	-pan
INES	inesperado, sorpresivo	an- ~ un-
INME	inmediato	-wa
INT	intención	-iwa
INTERR	pregunta en presente, futuro o pas. remoto	no
INTERR	pregunta en presente, futuro o pas. remoto	-o
INTERR	pregunta en tiempo pasado	-e
LIM	limitativo	-ukín
LOC	locativo	-eku
LOC	locativo, origen, meta, ergativo	-se'
LOC	locativo, sitio donde...	-aba'
MED	medio	-y
MEDIO	por medio de	-n
MIENTRAS	mientras	-i
MO	movimiento	-bina

Representación en la traducción literal	Significado	Forma
NEG	negativo	-u' ~ -'
OBL	obligación	-ukwa
POT	potencialidad	-iza
PRE	presenciado	-in
PROH	prohibición	-wi'na
PRONTO	tan pronto	-aju
PS	sujeto de primera o segunda plural	a-
RECIP	recíproco, reflejo	rinha-
SER.DE	ser de	zanu
SOBRE	encima de	teku

Bibliografía

- Frank, Paul S. 1990. *Ika Syntax*. Studies in the languages of Colombia 1. SIL International and The University of Texas at Arlington Publications in Linguistics, 94. Dallas: Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington.
- Landaburu, Jon. 2000. "La lengua ika". En: María Stella González de Pérez y María L. Rodríguez de Montes (compiladoras): 733-48. *Lenguas indígenas de Colombia. Una visión descriptiva*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Índice del artículo

1. Introducción	7
2. Las oraciones	9
2.1. La oración enunciativa	9
2.2. La pregunta u oración interrogativa	11
2.3. Oración afirmativa enfática	14
2.4. Oraciones imperativas y exhortativas	15
2.5. La estructura interna de la oración	18
2.5.1. Sufijos conjuntivos temporales	18

2.5.2. Sufijos de conjunción lógica	22
2.5.3. Iniciadores de oraciones	22
3. La cláusula	24
3.1. El orden básico de los componentes de las cláusulas	24
4. El sintagma nominal	25
4.1. Los sustantivos poseídos	26
4.2. Los pronombres	26
4.3. Los artículos	27
4.4. Los cuantificadores	28
4.5. Los indicadores de medida	28
4.6. Los números	29
4.7. Los adjetivos	30
5. Los sintagmas posposicionales	31
5.1. <i>-se'</i> (locativo, procedencia o destinatario, ergativo)	32
5.2. <i>-sin</i> (instrumento, compañía, coordinación)	35
5.3., <i>-tkin</i> (limitativo)	36
5.4. <i>-ektt</i> (locativo)	36
5.5. <i>-aba'</i> (locativo)	37
5.6. <i>-n</i> (por medio de)	38
5.7. <i>zey</i> (genitivo)	38
5.8. <i>pari</i> (de, desde)	40
5.9. <i>zantt</i> (ser de)	40
6. El sintagma verbal	41
6.1. Clases de verbos	42
6.1.1. Verbos intransitivos	42
6.1.2. Verbos transitivos	42
6.1.3. Verbos ditransitivos	43
6.1.4. Verbos impersonales	44
6.1.5. Verbos con oraciones como complementos	44
6.1.6. Verbos de cita y afines	45
6.1.7. Verbos copulativos	45
6.1.8. Verbos auxiliares	47
6.2. Los indicadores de persona y número del sujeto y complemento	50
6.3. La negación	54
6.4. Aspecto y movimiento	54
6.5. Indicadores de modo	56
6.5.1. <i>-ukwa</i> 'obligación'	57
6.5.2. <i>-ukwey</i> 'capacidad'	57

6.5.3. <i>-wi'na</i> ‘prohibición’	58
6.5.4. <i>-iwa</i> ‘intención’	59
6.5.5. <i>-ngwa</i> ‘futuro’	59
6.5.6. <i>Ngwasi</i> ‘finalidad’	60
6.5.7. <i>-iza</i> ‘potencialidad’	60
6.6. Sufijos de ‘grado de cercanía’	62
6.7. Las formas causativas	64
6.8. El participante adicional	67
6.9. Benefactivo y malefactivo	68
6.10. Las formas recíprocas y reflexivas	70
6.11. <i>-kuma</i> ‘impersonal’	71
6.12. <i>an-</i> ‘inesperado’	72
7. Cláusulas subordinadas	73
7.1. Cláusulas subordinadas adjetivas	74
7.2. Cláusulas sustantivadas locativas	75
7.3. Complementos integrados por cláusulas	76
7.3.1. Complementos integrados por oraciones completas	76
7.3.2. Complementos integrados por cláusulas sin indicador de tipo de oración	77
7.3.3. Complementos integrados por preguntas indirectas	79
7.3.4. Complementos de finalidad	80
7.3.5. Complementos del verbo <i>a'jun̄n</i> ‘querer’	80
7.4. Atributos resultativos integrados por cláusulas	81
7.5. Cláusulas adverbiales	81
8. Apéndice	83
8.1. Repetición de los cuadros de formas gramaticales	83
8.2. Lista de los elementos gramaticales organizada alfabéticamente por la forma arhuaca	89
8.3. Lista de los elementos gramaticales organizada alfabéticamente por el significado	92
8.4. Lista de elementos gramaticales organizada alfabéticamente por la representación en la traducción literal	95